

---

---

3rd Session, 51st Legislature  
New Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990

---

---

30

---

---

3<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> Législature  
Nouveau-Brunswick  
39 Elizabeth II, 1990

---

---

## **BILL**

**AN ACT TO AMEND THE  
PROVINCIAL OFFENCES  
PROCEDURE ACT**

## **PROJET DE LOI**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA PROCÉDURE APPLICABLE  
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES**

---

---

**HON. JAMES E. LOCKYER, Q.C.**

---

---

---

---

**L'HON. JAMES E. LOCKYER, c.r.**

---

---

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

(a) Spelling is corrected.

(b) to (e) The definitions “*Criminal Code*, judge, peace officer and police officer” are modified. These definitions presently are as follows:

“*Criminal Code*” means the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

“judge” means a person appointed or authorized to act as a judge of the Provincial Court of New Brunswick and includes a deputy judge of the Provincial Court of New Brunswick;

“peace officer” means

(a) a police officer, and

(b) any other person who is made a peace officer by an Act and who is acting in relation to an offence or suspected offence under that Act;

“police officer” means

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,

(b) a member of the New Brunswick Highway Patrol, and

(c) a police officer appointed under section 10, 11 or 17.3 of the *Police Act*, when acting within the area of the Province specified under paragraph 12(1)(h) of the *Police Act*;

### Section 2

Subsections 7(4) and (5) are modified to clarify the function of the duplicate of the appearance notice.

Subsections 7(4) and (5) are as follows:

7(4) A person who serves an appearance notice shall ask the defendant to sign the appearance notice in duplicate but, if the defendant fails or refuses to sign, the person serving the appearance notice shall so certify on the appearance notice and the lack of the defendant’s signature shall not invalidate the appearance notice nor form the basis of an objection to it.

7(5) Where, on the duplicate of the appearance notice kept by the person serving the appearance notice, a certificate in prescribed form is signed certifying that

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

a), b), c) et e) Les définitions «agent de la paix», «agent de police», «*Code criminel*», «cour» et «juge» sont modifiées. Ces définitions se lisent présentement comme suit:

«agent de la paix» désigne

a) un agent de police, et

b) toute autre personne qui devient un agent de la paix par une Loi, et qui agit relativement à une infraction ou une infraction soupçonnée en vertu de cette Loi;

«agent de police» désigne

a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada,

b) un membre de la Patrouille routière du Nouveau-Brunswick, et

c) un agent de police nommé en vertu de l’article 10, 11 ou 17.3 de la *Loi sur la police*, lorsqu’il agit dans la partie de la province spécifiée en vertu de l’alinéa 12(1)h) de la *Loi sur la police*;

«*Code criminel*» désigne le *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970;

«cour» désigne la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;

«juge» désigne une personne nommée ou autorisée à titre de juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick et s’entend également d’un juge adjoint de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick;

d) L’orthographe est corrigée.

### Article 2

Les paragraphes 7(4) et (5) sont modifiés afin de préciser la fonction du duplicata de la citation à comparaître.

Les paragraphes 7(4) et 7(5) se lisent comme suit:

7(4) Une personne qui signifie une citation à comparaître doit demander au défendeur de signer la citation à comparaître en duplicata mais, si le défendeur fait défaut ou refuse de signer, la personne qui signifie la citation à comparaître doit attester sur la citation à comparaître du défaut ou du refus de signer et, l’absence de la signature du défendeur ne doit pas invalider la citation à comparaître ni constituer la base d’une objection à l’égard de celle-ci.

7(5) Lorsque, sur le duplicata de la citation à comparaître conservé par la personne qui signifie la citation à comparaître, un certificat selon la formule prescrite est signé attestant que

(a) the appearance notice was delivered to the defendant personally, and

(b) the duplicate of the appearance notice served on the defendant was completed in the same manner as the duplicate kept by the person serving the appearance notice,

it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, that the appearance notice was served and completed in the manner stated in the certificate.

### Section 3

This amendment provides for the return of the plea of guilty form and additional notices to the defendant if an information has not been laid in relation to the offence to which the defendant has pleaded guilty.

### Section 4

Consequential amendment relating to the amendment made under section 7 of this amending Act.

### Section 5

Subsections 14(1), (2), (4), (5), (7), (8) and (9) are as follows:

**14(1)** A defendant who does not wish to dispute the charge set out in the ticket may, no later than the time stated in the ticket for payment, pay a fixed penalty to an authorized person at the address specified in the ticket.

**14(2)** Notwithstanding subsection (1), the person who served the ticket may accept payment of a fixed penalty.

**14(4)** Except as otherwise provided by regulation, the time by which a defendant may pay a fixed penalty is 4:30 p.m. on the second last working day preceding the day stated in the ticket for the defendant's appearance in court.

**14(5)** The amount of the fixed penalty payable shall be a sum equal to the minimum fine set for the offence charged.

**14(7)** Except as otherwise provided by regulation, all payments of fixed penalties shall be forwarded to the office of the court specified in the ticket and shall be accompanied by a notice of prosecution endorsed as to payment of the fixed penalty.

**14(8)** Where the notice of prosecution endorsed as to payment of the fixed penalty is delivered to the office of the court, the defendant shall be deemed for all purposes

(a) to have been convicted of the offence charged in the ticket,

a) la citation à comparaître a été remise au défendeur en personne, et

b) le duplicata de la citation à comparaître signifiée au défendeur a été rempli de la même manière que le duplicata conservé par la personne signifiant la citation à comparaître.

il doit être présumé, en l'absence de preuve du contraire, que la citation à comparaître a été signifiée et remplie en la manière décrite au certificat.

### Article 3

Cette modification prévoit le rapport de la formule de plaider de culpabilité et des avis supplémentaires destinés au défendeur si une dénonciation n'a pas été déposée relativement à l'infraction à laquelle le défendeur a plaidé coupable.

### Article 4

Modification corrélative à la modification faite par l'article 7 de la présente loi modificative.

### Article 5

Les paragraphes 14(1), (2), (4), (5), (7), (8) et (9) se lisent comme suit:

**14(1)** Un défendeur qui ne désire pas contester l'accusation indiquée au billet de contravention peut, au plus tard à l'heure et à la date mentionnées au billet de contravention pour le paiement, payer une pénalité prévue à la personne autorisée à l'adresse spécifiée au billet de contravention.

**14(2)** Nonobstant le paragraphe (1), la personne qui signifie le billet de contravention peut accepter le paiement d'une pénalité prévue.

**14(4)** Sauf lorsqu'il est prévu autrement par règlement, l'heure jusqu'à laquelle le défendeur peut payer la pénalité prévue est 16 heures 30 de l'avant dernier jour ouvrable qui précède le jour mentionné au billet de contravention pour la comparution du défendeur à la cour.

**14(5)** Le montant de la pénalité prévue payable doit être d'une somme égale à l'amende minimale établie pour l'infraction alléguée.

**14(7)** Sauf lorsqu'il est prévu autrement par règlement, tous les paiements de pénalités prévues doivent être envoyés au greffe de la cour spécifiée au billet de contravention et doivent être accompagnés d'un avis de poursuite endossé quant au paiement de la pénalité.

**14(8)** Lorsque l'avis de poursuite endossé quant au paiement de la pénalité prévue est remis au greffe de la cour, le défendeur est réputé à toutes fins

a) avoir été déclaré coupable de l'infraction dont il est accusé au billet de contravention.

(b) to have been fined the amount set out in the ticket, and

(c) to have paid that fine in full.

**14(9)** A record shall be made of all convictions under this section.

#### **Section 6**

Consequential amendment relating to the amendment under section 5 of this amending Act.

#### **Section 7**

This amendment clarifies that the document that the judge examines is the notice of prosecution.

Section 16 is as follows:

**16(1)** Where the defendant has not paid a fixed penalty before the time stated in the ticket for payment of the fixed penalty and does not appear at the time and place stated in the ticket, the defendant shall be deemed to have appeared and pleaded guilty and the judge, if satisfied that the ticket complies sufficiently with this Act and was served on the defendant, shall convict the defendant and impose a fine in the amount set out in the ticket.

**16(2)** For the purposes of subsection (1), the question of whether the ticket complies sufficiently with this Act shall be determined by reference to the manner in which the notice of prosecution as completed.

**16(3)** Where, on the notice of prosecution filed with the judge under subsection 12(1), a certificate in prescribed form is signed certifying that

(a) the ticket corresponding to the notice of prosecution was served by being personally delivered to the defendant, and

(b) the ticket corresponding to the notice of prosecution was in prescribed form and was completed in the same manner as the notice of prosecution,

it shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, that the ticket corresponding to the notice of prosecution was in prescribed form and was served and completed in the manner stated in the certificate.

#### **Section 8**

A comma is removed from subsection 19(3).

#### **Section 9**

A comma is removed and a spelling error is corrected.

b) avoir été condamné à payer une amende au montant établi au billet de contravention, et

c) avoir payé l'amende dans sa totalité.

**14(9)** Un registre de toutes les déclarations de culpabilité en vertu du présent article doit être tenu.

#### **Article 6**

Modification corrélative à la modification faite par l'article 5 de la présente loi modificative.

#### **Article 7**

Cette modification précise que le document que le juge examine est l'avis de poursuite.

L'article 16 se lit comme suit:

**16(1)** Lorsque le défendeur n'a pas payé la pénalité prévue avant l'heure et la date mentionnées au billet de contravention pour le paiement de la pénalité prévue et qu'il ne comparait pas à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés au billet de contravention, le défendeur est réputé avoir comparu et plaidé coupable et le juge doit, s'il est convaincu que le billet de contravention respecte suffisamment la présente loi et a été signifié au défendeur, déclarer le défendeur coupable et imposer une amende au montant établi au billet de contravention.

**16(2)** Aux fins du paragraphe (1), la question de savoir si le billet de contravention respecte suffisamment la présente loi doit être déterminée en référant à la manière selon laquelle l'avis de poursuite a été rempli.

**16(3)** Lorsque, sur l'avis de poursuite déposé auprès du juge en vertu du paragraphe 12(1), un certificat selon la formule prescrite est signé attestant

a) que le billet de contravention correspondant à l'avis de poursuite a été signifié en étant remis personnellement au défendeur, et

b) que le billet de contravention correspondant à l'avis de poursuite a été rédigé selon la formule prescrite a été rempli de la même manière que l'avis de poursuite,

il doit être présumé, en l'absence de preuve du contraire, que le billet de contravention correspondant à l'avis de poursuite était rédigé selon la formule prescrite a été signifié et rempli en la manière mentionnée au certificat.

#### **Article 8**

Une virgule est supprimée du paragraphe 19(3).

#### **Article 9**

Une virgule est supprimée et une faute d'orthographe est corrigée.

#### Section 10

This amendment provides that it is the defendant's admission of guilt to a substituted charge that the judge will accept.

Section 25 is as follows:

**25** Where the defendant pleads not guilty to the offence charged but admits being guilty of another offence, whether or not it is an included offence, the judge shall, with the consent of the prosecutor,

(a) permit the information or notice of prosecution to be amended so as to substitute the offence to which the defendant has admitted guilt,

(b) accept the defendant's plea of guilty to that offence, and

(c) proceed in accordance with section 23.

#### Section 11

Section 26 is amended to provide that if the judge is notified by the prosecutor or the defendant of the intention to serve witness statements the judge must take into account the time required for service of witness statements.

#### Section 12

Section 27 is as follows:

**27** Where the defendant does not appear before the judge at the time and place stated in the appearance notice or summons but has delivered a signed plea of guilty form to the office of the court, the judge shall proceed as if the defendant had appeared in person and pleaded guilty, and in a case where the judge has reason to believe that the facts may not support the offence charged, the judge may adjourn the proceedings so that the defendant may be so advised and may consider a change of plea.

#### Section 13

Section 28 is amended so that the judge is not required to set the time for trial when a warrant is issued for the arrest of the defendant.

#### Section 14

Subsection 30(1) of the French version is as follows:

**30(1)** Lorsque le défendeur comparait aux moments et aux endroits tel qu'on lui exige en vertu de la présente loi et que le poursuivant, ayant été dûment avisé, ne se présente pas, le juge peut selon les modalités qu'il estime appropriées

a) rejeter l'accusation, ou

#### Article 10

Cette modification prévoit qu'il s'agit de l'admission de culpabilité par le défendeur à une accusation substituée que le juge acceptera.

L'article 25 se lit comme suit:

**25** Lorsque le défendeur plaide non coupable à l'infraction alléguée mais admet sa culpabilité à l'égard d'une autre infraction, que ce soit ou non une infraction incluse, le juge doit, avec le consentement du poursuivant,

a) permettre la modification de la dénonciation ou l'avis de poursuite pour y substituer l'infraction à l'égard de laquelle le défendeur a admis sa culpabilité,

b) accepter le plaidoyer de culpabilité du défendeur à l'égard de cette infraction, et

c) procéder conformément à l'article 23.

#### Article 11

L'article 26 est modifié afin de prévoir qu'un juge doit tenir compte du temps requis pour la signification d'une déclaration de témoin si le juge est avisé par le poursuivant ou le défendeur de leur intention de signifier des déclarations de témoins.

#### Article 12

L'article 27 se lit comme suit:

**27** Lorsque le défendeur ne comparait pas devant le juge à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés à la citation à comparaître ou la sommation mais a remis une formule signée de plaidoyer de culpabilité au greffe de la cour, le juge doit procéder comme si le défendeur eut comparu en personne et eut plaidé coupable, et dans le cas où le juge a des raisons de croire que les faits ne peuvent supporter l'infraction alléguée, le juge peut ajourner les procédures de façon à ce que le défendeur puisse être avisé, et considérer un changement de plaidoyer.

#### Article 13

L'article 28 est modifié afin qu'il ne soit pas exigé du juge de fixer la date et l'heure du procès lorsqu'un mandat est délivré pour l'arrestation du défendeur.

#### Article 14

Le paragraphe 30(1) de la version française se lit comme suit:

**30(1)** Lorsque le défendeur comparait aux moments et aux endroits tel qu'on lui exige en vertu de la présente loi et que le poursuivant, ayant été dûment avisé, ne se présente pas, le juge peut selon les modalités qu'il estime appropriées

a) rejeter l'accusation, ou

*b)* ajourner les procédures à un autre moment.

#### **Section 15**

Section 32 is amended to provide that the prosecutor and the defendant may re-examine witnesses.

#### **Section 16**

A grammatical error is corrected.

#### **Section 17**

Subsections 35(1), (2), (3) and (4) are as follows:

**35(1)** A prosecutor may adduce the evidence of a witness by way of a witness statement

*(a)* if a copy of the witness statement has been served on the defendant in accordance with subsection 36(1) and the defendant has not notified the prosecutor, in accordance with subsection 36(3), that the witness will be required to attend court to give evidence in person, or

*(b)* without serving the witness statement on the defendant if the defendant does not appear at the time and place stated in the appearance notice or summons or set by the judge for taking the defendant's plea and the judge proceeds in the absence of the defendant immediately under paragraph 28(1)(a) or at a later date under paragraph 28(1)(b).

**35(2)** A defendant may adduce the evidence of a witness by way of a witness statement if a copy of the witness statement has been served on the prosecutor in accordance with subsection 36(2) and the prosecutor has not notified the defendant, in accordance with subsection 36(3), that the witness will be required to attend court to give evidence in person.

**35(3)** A witness statement shall be in prescribed form and shall be signed by the witness in the presence of another person who shall certify on the witness statement that the witness statement was so signed by the witness.

**35(4)** The evidence of a witness adduced by way of a witness statement has the same force and effect as evidence given orally under oath or solemn affirmation.

#### **Section 18**

Subsections 36(1), (2) and (6) are as follows:

**36(1)** A prosecutor who intends to adduce the evidence of a witness by way of a witness statement shall serve on the defendant, no later than twenty days before the date fixed for trial, a copy of the witness statement together with a notice in prescribed form of the prosecutor's intention to adduce the evidence by way of a witness statement.

*b)* ajourner les procédures à un autre moment.

#### **Article 15**

L'article 32 est modifié afin de prévoir que le poursuivant et le défendeur puissent interroger les témoins à nouveau.

#### **Article 16**

Une faute grammaticale est corrigée.

#### **Article 17**

Les paragraphes 35(1), (2), (3) et (4) se lisent comme suit:

**35(1)** Un poursuivant peut introduire en preuve la déposition d'un témoin au moyen d'une déclaration de témoin

*a)* si une copie de la déclaration de témoin a été signifiée au défendeur conformément au paragraphe 36(1) et le défendeur n'a pas avisé le poursuivant conformément au paragraphe 36(3), que la présence du témoin à la cour sera exigée afin qu'il puisse témoigner en personne, ou

*b)* sans signifier la déclaration de témoin au défendeur, si le défendeur ne comparait pas à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés dans la citation à comparaître ou dans la sommation ou tel que fixés par le juge pour l'inscription du plaidoyer du défendeur et le juge procède immédiatement en l'absence du défendeur en vertu de l'alinéa 28(1)a) ou à une date ultérieure en vertu de l'alinéa 28(1)b).

**35(2)** Un défendeur peut introduire en preuve la déposition d'un témoin au moyen d'une déclaration de témoin si une copie de la déclaration de témoin a été signifiée au poursuivant conformément au paragraphe 36(2), et le poursuivant n'a pas avisé le défendeur, conformément au paragraphe 36(3), que la présence du témoin à la cour sera exigée afin qu'il puisse témoigner en personne.

**35(3)** Une déclaration de témoin doit être selon la formule prescrite et doit être signée par le témoin en présence d'une autre personne qui doit attester sur la déclaration de témoin que la déclaration de témoin a été signée par le témoin.

**35(4)** La déposition d'un témoin introduite en preuve au moyen d'une déclaration de témoin a la même force exécutoire et le même effet qu'une déposition faite oralement, sous serment ou par affirmation solennelle.

#### **Article 18**

Les paragraphes 36(1) et (2) et (6) se lisent comme suit:

**36(1)** Un poursuivant qui a l'intention d'introduire en preuve la déposition d'un témoin au moyen d'une déclaration d'un témoin doit faire signifier au défendeur, au plus tard vingt jours avant la date fixée pour le procès, une copie de la déclaration de témoin accompagnée d'un avis, selon la formule prescrite, de son intention d'introduire la déposition au moyen d'une déclaration de témoin.

**36(2)** A defendant who intends to adduce the evidence of a witness by way of a witness statement shall serve on the prosecutor, no later than twenty days before the date fixed for trial, a copy of the witness statement together with a notice in prescribed form of the defendant's intention to adduce the evidence by way of a witness statement.

**36(6)** Where, in accordance with this section, evidence is adduced by way of a witness statement but the evidence at trial is such that it appears to the judge that the witness who provided the witness statement should appear in person to be examined or cross-examined or to give evidence in rebuttal, the judge may adjourn the trial and issue a summons to witness in prescribed form.

#### **Section 19**

Subsection 37(2) is as follows:

**37(2)** Anything referred to as an exhibit and identified in a witness statement adduced in evidence under section 35 shall, when produced in court, be deemed to have been identified in court by the witness who provided the witness statement.

#### **Section 20**

(a) Subsection 38(4) is as follows:

**38(4)** Except as otherwise provided by this section or by regulation, the practice and procedure in connection with the appointment of commissioners under this section, the taking of evidence by commissioners, the certifying and return of evidence and the use of the evidence in the proceedings shall, as far as possible, be the same as those that govern like matters in civil proceedings in The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

(b) Subsection 38(5) of the French version is as follows:

**38(5)** Les coûts encourus par la nomination d'un commissaire en vertu du présent article doivent être assumés par la personne qui a fait la demande pour qu'un commissaire soit nommé.

#### **Section 21**

Section 39 of the French version is as follows:

**39** Le juge peut recevoir et agir sur la base des faits reconnus et consentis par le défendeur et par le poursuivant.

#### **Section 22**

(a) Spelling is corrected.

(b) The certificate issued by a judge under subsection 43(5) must be in prescribed form.

**36(2)** Un défendeur qui a l'intention d'introduire en preuve la déposition d'un témoin au moyen d'une déclaration de témoin doit faire signifier au poursuivant, au plus tard vingt jours avant la date fixée pour le procès, une copie de la déclaration de témoin accompagnée d'un avis, selon la formule prescrite, de son intention d'introduire la déposition au moyen d'une déclaration de témoin.

**36(6)** Lorsque, conformément au présent article, une déposition est introduite au moyen d'une déclaration de témoin, mais que la preuve au procès est telle qu'il semble au juge que le témoin qui a fourni la déclaration de témoin devrait comparaître afin d'y être interrogé ou contre-interrogé ou de rendre témoignage en réplique, le juge peut ajourner le procès et délivrer une assignation à témoin selon la formule prescrite.

#### **Article 19**

Le paragraphe 37(2) se lit comme suit:

**37(2)** Toute chose désignée à titre de pièce et identifiée dans une déclaration de témoin, introduite en preuve en vertu de l'article 35 est réputée, lorsque produite la cour, avoir été identifiée en cour par le témoin qui a fourni la déclaration de témoin.

#### **Article 20**

a) Le paragraphe 38(4) se lit comme suit:

**38(4)** Sauf dans la mesure où le présent article ou un règlement, l'usage ou la procédure prévoient le contraire pour ce qui est de la nomination de commissaires en vertu du présent article, les dépositions recueillies par ces derniers, l'attestation, le rapport qui en est fait, ainsi que l'usage de la preuve introduite dans les procédures, doivent autant qu'il est possible de le faire, être semblables à ce qui se fait en pareilles matières lorsqu'il s'agit d'une procédure civile devant la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

b) Le paragraphe 38(5) de la version française se lit comme suit:

**38(5)** Les coûts encourus par la nomination d'un commissaire en vertu du présent article doivent être assumés par la personne qui a fait la demande pour qu'un commissaire soit nommé.

#### **Article 21**

L'article 39 de la version française se lit comme suit:

**39** Le juge peut recevoir et agir sur la base des faits reconnus et consentis par le défendeur et par le poursuivant.

#### **Article 22**

a) L'orthographe est corrigée.

b) Le certificat délivré par un juge en vertu du paragraphe 43(5) doit être selon la formule prescrite.

### Section 23

- (a) The French and English versions are made consistent.
- (b) This amendment sets out the authority of peace officers and correctional officers to detain a person whose evidence is required at a trial.

### Section 24

This amendment authorizes the judge to calculate any applicable surcharge under the *Victim Services Act*.

### Section 25

This amendment allows an authorized person to include on the record of disposition as a single sum the combined total of the fine and the surcharge. Additionally, the amount of the surcharge will be identified.

### Section 26

This amendment provides that a judge acting under section 27 who acquits or convicts a defendant in the defendant's absence must cause a copy of the record of disposition to be served on the defendant.

### Section 27

This amendment provides that the sum described by subsection 52(2) may exceed the total amount of the fine set under the *Provincial Offences Procedure Act* or by any other Act.

### Section 28

The term "prosecutor" is defined for the purposes of section 54. Additionally, an amendment is made to clarify that only one of the means set out in section 54 is to be used to enforce payment of a fine.

### Section 29

This amendment provides that a judge may impose fines that exceed the maximum set under sections 56 and 57 only if the proceedings were commenced by laying an information.

### Section 30

This amendment provides that if the defendant has failed to appear in response to a summons, a judge who is acting under section 27 may, if considering imposing a sentence of imprisonment issue a warrant for the arrest of the defendant.

### Article 23

- a) Les versions française et anglaise sont rendues compatibles.
- b) Cette modification énonce le pouvoir des agents de la paix et des agents de correction de détenir une personne dont le témoignage est requis à un procès.

### Article 24

Cette modification autorise un juge à calculer tout montant supplémentaire applicable en vertu de la *Loi sur les services aux victimes*.

### Article 25

Cette modification permet une personne autorisée à inclure dans le procès-verbal de la décision comme une seule somme le total combiné de l'amende et du montant supplémentaire. De plus, le montant supplémentaire sera identifié.

### Article 26

Cette modification prévoit qu'un juge qui agit en vertu de l'article 27 et qui en l'absence du défendeur le déclare coupable ou acquitte le défendeur doit faire en sorte qu'une copie du procès-verbal de la décision soit signifiée au défendeur.

### Article 27

Cette modification prévoit que la somme décrite par le paragraphe 52(2) peut dépasser le montant total de l'amende établi en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* ou par toute autre loi.

### Article 28

Le mot «poursuivant» est défini aux fins de l'article 54. De plus une modification est faite afin préciser qu'un seul des moyens mentionnés à l'article 54 doit être utilisé afin de faire exécuter le paiement de l'amende.

### Article 29

Cette modification prévoit qu'un juge peut imposer des amendes qui dépassent le maximum établi en vertu des articles 56 et 57 seulement si les procédures ont été instituées par le dépôt d'une dénonciation.

### Article 30

Cette modification prévoit qu'un juge qui agit en vertu de l'article 27 peut, s'il envisage d'imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation.



### Section 31

A comma is removed from section 66.

### Section 32

This amendment provides that terms of imprisonment are to be served concurrently if a person is subject to more than one term of imprisonment unless the judge orders the terms of imprisonment to be served consecutively.

### Section 33

Spelling is corrected.

### Section 34

This amendment provides that the warrant of committal issued by a judge must set out the duration of the term of imprisonment.

### Section 35

(a) This amendment provides that a judge acting under section 27 who convicts a defendant in the defendant's absence may, if considering making a probation order, issue a summons or a warrant.

(b) Spelling is corrected.

### Section 36

(a) and (b)(i) This amendment provides a discretion in the judge as to whether the requirement that the defendant notify the court of any change in residence is to be included in the probation order.

(b)(ii) and (iii) and (c) Grammatical and spelling errors are corrected.

### Section 37

This amendment clarifies that an application under section 75 is an *ex parte* application.

### Section 38

Subsection 76(3) of the French version is as follows:

**76(3)** Une ordonnance de probation prend effet

a) à la date où elle est rendue, ou

b) lorsque le défendeur est condamné à une peine d'emprisonnement à être purgée de façon intermittente ou une peine d'emprisonnement qui commence à une date ultérieure à la date où la sentence est imposée, à la expiration de cette sentence.

### Article 31

Une virgule est supprimée de l'article 66.

### Article 32

Cette modification prévoit que les peines d'emprisonnement doivent être purgées concurremment si une personne fait l'objet de plus d'une peine d'emprisonnement à moins que le juge n'ordonne que les peines d'emprisonnement soient purgées de façon consécutive.

### Article 33

L'orthographe est corrigée.

### Article 34

Cette modification prévoit que le mandat de dépôt délivré par un juge doit indiquer la durée de la peine d'emprisonnement.

### Article 35

a) Cette modification prévoit qu'un juge agissant en vertu de l'article 27 qui, en l'absence du défendeur déclare celui-ci coupable, peut s'il envisage de rendre une ordonnance de probation, délivrer une sommation ou un mandat.

b) L'orthographe est corrigée.

### Article 36

a) et b)(i) Cette modification accorde au juge un pouvoir discrétionnaire sur la question de savoir si l'exigence d'aviser de tout changement de résidence du défendeur doit être incluse dans l'ordonnance de probation.

b)(ii) et (iii) et c) Des erreurs grammaticales et d'orthographe sont corrigées.

### Article 37

Cette modification précise qu'une demande en vertu de l'article 75 est une demande *ex parte*.

### Article 38

Le paragraphe 76(3) de la version française se lit comme suit:

**76(3)** Une ordonnance de probation prend effet

a) à la date où elle est rendue, ou

b) lorsque le défendeur est condamné à une peine d'emprisonnement à être purgée de façon intermittente ou une peine d'emprisonnement qui commence à une date ultérieure à la date où la sentence est imposée, à l'expiration de cette sentence.

### Section 39

This amendment provides that service of a probation order on the person who is in court representing the corporation is service on the corporation.

### Section 40

A word is added.

### Section 41

This amendment provides that the combined total of a fine imposed under the *Provincial Offences Procedure Act* and a surcharge imposed under the *Victims Services Act* is deemed to be a single amount for the purposes of collection of the fine and surcharge.

### Section 42

Section 81 is as follows:

**81(1)** A fine shall be paid to the office of the court within fifteen days after its imposition except where the judge orders an earlier time for payment of the fine.

**81(2)** Notwithstanding subsection (1), where a fine is imposed in the absence of the defendant, the fine shall be paid to the office of the court within fifteen days after service of the copy of the record of disposition on the defendant.

**81(3)** Part payment of a fine shall not be accepted by the office of the court except where under paragraph 15(3)(b) the fixed penalty is applied towards discharge of the fine.

### Section 43

Section 82 is as follows:

**82** A judge may, if considering the time for payment of a fine, make such inquiries, on oath or solemn affirmation or otherwise, of and concerning the defendant as the judge considers necessary, but the defendant shall not be compelled to answer.

### Section 44

Section 83 is as follows:

**83** A judge, on the request of the defendant, may extend the time for payment of a fine for a period not exceeding forty-five days.

### Section 45

A comma is removed.

### Article 39

Cette modification prévoit que la signification d'une ordonnance de probation à la personne qui est à la cour représentant la corporation constitue signification à la corporation.

### Article 40

Un mot est ajouté.

### Article 41

Cette modification prévoit que le total combiné d'une amende imposée en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* et d'un montant supplémentaire imposé en vertu de la *Loi sur les services aux victimes* est réputé n'être qu'une seule amende aux fins de l'exécution du paiement de l'amende et du montant supplémentaire.

### Article 42

L'article 81 se lit comme suit:

**81(1)** Une amende doit être payée au greffe de la cour dans un délai de quinze jours après son imposition, sauf si le juge ordonne un moment plus rapproché pour le paiement de l'amende.

**81(2)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l'amende est imposée en l'absence du défendeur, l'amende est payable au greffe de la cour dans un délai de quinze jours après la signification de la copie du procès-verbal de la décision prise à l'égard du défendeur.

**81(3)** Un paiement partiel d'une amende ne doit pas être accepté par le greffe de la cour, sauf lorsqu'en vertu de l'alinéa 15(3)b), la pénalité prévue est imputée sur le paiement de l'amende.

### Article 43

L'article 82 se lit comme suit:

**82** Le juge peut, s'il étudie la possibilité d'accorder un délai pour le paiement d'une amende, faire les enquêtes sous serment ou par affirmation solennelle ou autrement, sur le défendeur et concernant celui-ci, qu'il estime nécessaires, mais auxquelles le défendeur ne peut être contraint d'y répondre.

### Article 44

L'article 83 se lit comme suit:

**83** Le juge peut, lorsque le défendeur lui en fait la demande, prolonger le délai accordé pour le paiement de l'amende pour une période d'au plus quarante-cinq jours.

### Article 45

Une virgule est supprimée.

## Section 46

*(a), (b), (c), (d) and (f)* Subsections 85(1), (2), (3), (4) and (7) are as follows:

**85(1)** Where the Lieutenant-Governor in Council has established by regulation a fine-option program under which a fine may be discharged by means of credit for work performed, a defendant who is unable to pay a fine may, no later than two working days before the time set for payment of the fine, apply to a probation officer to be admitted into a fine-option program.

**85(2)** Where a probation officer is satisfied that the defendant meets the qualifications established by regulation, the probation officer may admit the defendant into a fine-option program.

**85(3)** A probation officer shall, when a defendant is admitted into a fine-option program and before the time set for payment of the fine, file with the office of the court a notice in prescribed form of the defendant's admission into the program.

**85(4)** Where a notice of admission is filed with the office of the court under subsection (1), the fine is not in default unless a probation officer files with the office of the court a notice in prescribed form of the defendant's failure to discharge the fine in accordance with the fine-option program.

**85(7)** Where a notice of discharge of fine is filed with the court under subsection (6), the defendant shall be deemed to have paid the fine in full.

*(c)* This amendment provides who may or may not be admitted into the fine-option program.

## Section 47

Consequential amendment relating to the amendment made under section 44 of this amending Act.

## Section 48

Section 87 is as follows:

**87** Where the defendant is in default of payment of a fine, a judge may, subject to subsection 54(2) and as determined by the judge under paragraph 46(c), issue

- (a)* an order of seizure and sale in accordance with section 88,
- (b)* a payment order in accordance with section 89,
- (c)* a suspension order in accordance with section 90, and
- (d)* a warrant of committal in accordance with section 91.

## Article 46

*a), b), c), d) et f)* Les paragraphes 85(1), (2), (3), (4) et (7) se lisent comme suit:

**85(1)** Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a établi par règlement un programme d'option-amende en vertu duquel une amende peut être acquittée au moyen de crédits pour l'exécution d'un travail, un défendeur qui n'a pas les moyens de payer une amende peut, au plus tard deux jours ouvrables avant le moment fixé pour le paiement de l'amende, faire une demande à un agent de probation pour être admis dans un programme d'option-amende.

**85(2)** Lorsqu'un agent de probation est convaincu que le défendeur satisfait aux exigences établies par règlement, il peut admettre le défendeur dans un programme d'option-amende.

**85(3)** Un agent de probation doit, lorsqu'un défendeur est admis dans un programme d'option-amende et avant le moment fixé pour le paiement de l'amende, déposer au greffe de la cour un avis selon la formule prescrite de l'admission du défendeur au programme.

**85(4)** Lorsqu'un avis de l'admission est déposé au greffe de la cour en vertu du paragraphe (1), il n'y a pas défaut de paiement de l'amende à moins que l'agent de probation ne dépose au greffe de la cour un avis selon la formule prescrite attestant de l'échec du défendeur de s'acquitter de l'amende conformément au programme d'option-amende.

**85(7)** Lorsqu'un avis de libération de l'amende est déposé à la cour en vertu du paragraphe (6), le défendeur est réputé avoir payé la totalité de l'amende.

*c)* Cette modification prévoit qui peut être admis au programme d'option-amende et qui ne peut y être admis.

## Article 47

Modification corrélatrice à la modification faite par l'article 44 de la présente loi modificative.

## Article 48

L'article 87 se lit comme suit:

**87** Lorsque le défendeur fait défaut de payer une amende, un juge peut, sous réserve du paragraphe 54(2) et tel que déterminé par le juge en vertu de l'alinéa 46c), délivrer

- a)* une ordonnance de saisie et vente conformément à l'article 88,
- b)* une ordonnance de paiement conformément à l'article 89,
- c)* une ordonnance de suspension conformément à l'article 90, et
- d)* un mandat d'incarcération conformément à l'article 91.

#### Section 49

Subsections 90(3) and (5) are as follows:

**90(3)** A suspension order in prescribed form shall state that if the defendant does not pay the fine to the court within thirty days after the date of the suspension order the licence specified in the order shall be suspended.

**90(5)** A judge who issues a suspension order shall cause the licensing authority to be notified, and if the fine is subsequently paid or otherwise discharged the judge shall cause the licensing authority to be notified that the suspension is rescinded.

#### Section 50

A grammatical error is corrected.

#### Section 51

*(a)(i) to (iv) and (b)* Subsections 94(2) and (3) of the French version are as follows:

**94(2)** Les personnes suivantes sont parties à une infraction:

- a)* une personne qui commet une infraction,
- b)* une personne qui aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction ou qui est autrement partie à une infraction,
- c)* une personne à l'instigation de laquelle une autre personne commet une infraction ou qui est autrement partie à une infraction,
- d)* une personne qui participe à une entente en conséquence de laquelle une autre personne commet une infraction ou qui est autrement partie à une infraction laquelle a vraisemblablement résulté de l'entente,
- e)* une personne qui, pour le compte d'une autre personne commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, à moins que
  - (i) la première personne citée ne savait pas que l'infraction serait commise, ou
  - (ii) la première personne citée a pris les mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction,
- f)* la personne qui est l'employeur ou le commettant d'une personne qui, au cours de son emploi ou de sa représentation, commet une infraction ou est autrement partie à une

#### Article 49

Les paragraphes 90(3) et (5) se lisent comme suit:

**90(3)** Une ordonnance de suspension selon la formule prescrite doit mentionner que, si le défendeur ne paie pas l'amende à la cour dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance de suspension, la licence spécifiée dans l'ordonnance doit être suspendue.

**90(5)** Un juge qui délivre une ordonnance de suspension doit faire en sorte que l'autorité qui délivre les licences soit avisée, et si l'amende est subséquemment payée ou acquittée autrement, le juge doit faire aviser l'autorité qui délivre les licences du fait que la suspension est rescindée.

#### Article 50

Une erreur grammaticale est corrigée.

#### Article 51

*a)(i) à (iv) et b)* Les paragraphes 94(2) et (3) de la version française se lisent comme suit:

**94(2)** Les personnes suivantes sont parties à une infraction:

- a)* une personne qui commet une infraction,
- b)* une personne qui aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction ou qui est autrement partie à une infraction,
- c)* une personne à l'instigation de laquelle une autre personne commet une infraction ou qui est autrement partie à une infraction,
- d)* une personne qui participe à une entente en conséquence de laquelle une autre personne commet une infraction ou qui est autrement partie à une infraction laquelle a vraisemblablement résulté de l'entente,
- e)* une personne qui, pour le compte d'une autre personne commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, à moins que
  - (i) la première personne citée ne savait pas que l'infraction serait commise, ou
  - (ii) la première personne citée a pris les mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction,
- f)* la personne qui est l'employeur ou le commettant d'une personne qui, au cours de son emploi ou de sa représentation, commet une infraction ou est autrement partie à une

infraction, à moins que l'employeur ou le commettant ne puisse établir

(i) qu'il n'était pas au courant des gestes de l'employé ou du représentant ou n'y a pas consenti, et

(ii) qu'il a exercé toute diligence raisonnable pour prévenir l'accomplissement des gestes de l'employé ou du représentant, et

*g)* une personne qui, étant un dirigeant ou un directeur d'une corporation commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, dirige, autorise, consent ou acquiesce aux gestes de la corporation.

**94(3)** Aux fins d'établir si une personne est partie à une infraction, il n'est pas nécessaire qu'une personne autre que la personne qui est accusée de l'infraction soit identifiée, accusée ou déclarée coupable de l'infraction spécifiquement ou d'avoir été autrement partie à l'infraction, et il est suffisant d'établir en preuve

*a)* que l'infraction a été commise par une personne, ou

*b)* qu'une personne qui ne peut être déclarée coupable d'une infraction a fait quelque chose qui, si faite par une personne passible d'être déclarée coupable, eut constitué une infraction.

*(a)(v)* and (vi) This amendment provides for the circumstances where an omission will be taken into consideration in determining who is party to an offence.

*(a)(vii)* This amendment sets out the circumstances under which a supervisor of a person will be a party to an offence.

## Section 52

*(a) and (b)* Subsections 101(5) and (6) are as follows:

**101(5)** Subject to subsection (6), where any document is mailed in accordance with this section, the document shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been received by the person to whom it was mailed

*(a)* seven days after the date of mailing if the address to which it is mailed is within the Province, or

*(b)* ten days after the date of mailing if the address to which it is mailed is outside the Province.

**101(6)** Where a document is mailed by certified mail, a post office receipt bearing a signature which purports to be the signature of the person to whom the document was mailed is evidence that the document was served on that person and service shall be deemed to have been effected on that date indicated on the post office receipt.

*(c)* A provision relating to proof of service of documents is added.

infraction, à moins que l'employeur ou le commettant ne puisse établir

(i) qu'il n'était pas au courant des gestes de l'employé ou du représentant ou n'y a pas consenti, et

(ii) qu'il a exercé toute diligence raisonnable pour prévenir l'accomplissement des gestes de l'employé ou du représentant, et

*g)* une personne qui, étant un dirigeant ou un directeur d'une corporation commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, dirige, autorise, consent ou acquiesce aux gestes de la corporation.

**94(3)** Aux fins d'établir si une personne est partie à une infraction, il n'est pas nécessaire qu'une personne autre que la personne qui est accusée de l'infraction soit identifiée, accusée ou déclarée coupable de l'infraction spécifiquement ou d'avoir été autrement partie à l'infraction, et il est suffisant d'établir en preuve

*a)* que l'infraction a été commise par une personne, ou

*b)* qu'une personne qui ne peut être déclarée coupable d'une infraction a fait quelque chose qui, si faite par une personne passible d'être déclarée coupable, eut constitué une infraction.

*a)(v)* et (vi) Cette modification prévoit les circonstances où l'omission devra être prise en considération quant à savoir qui est partie à une infraction.

*(b)(vi)* Cette modification énonce les circonstances en vertu desquelles une personne sera partie à une infraction.

## Article 52

*a) et b)* Les paragraphes 101(5) et (6) se lisent comme suit:

**101(5)** Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un document est mis à la poste conformément au présent article, le document est, en l'absence de preuve du contraire, réputé avoir été reçu par la personne qui est le destinataire

*a)* sept jours après la date de la mise à la poste si l'adresse de destination se trouve dans la province, ou

*b)* dix jours après la date de la mise à la poste si l'adresse de destination se trouve à l'extérieur de la province.

**101(6)** Lorsqu'un document est envoyé par courrier certifié, un reçu émanant du bureau de poste portant une signature présentée comme étant la signature de la personne qui est le destinataire fait foi de la signification du document à cette personne et la signification est réputée avoir été effectuée à la date indiquée sur le reçu du bureau de poste.

*(c)* Une disposition concernant la preuve de la signification de documents est ajoutée.

### Section 53

The English and French versions are made consistent.

### Section 54

Subsection 103(2) of the French version is as follows:

**103(2)** Une personne autorisée à agir à titre d'interprète doit, avant de commencer l'interprétation dans les procédures, prêter serment ou faire l'affirmation solennelle prescrite par règlement.

### Section 55

Spelling is corrected.

### Section 56

*(a) to (e)* Spelling and grammatical errors are corrected.

*(f)* This amendment provides that an objection to a document may be made only with leave of the judge if the defendant's plea has been taken.

### Section 57

A comma is added.

### Section 58

*(a) and (f)* Subsections 110(1) and (7) of the French version are as follows:

**110(1)** Lorsqu'un juge a des raisons de croire que le défendeur est non habile en raison de maladie mentale, de présenter une défense relativement à l'accusation ou en est incapable, le juge peut ajourner les procédures sans fixer le moment où elles seront continuées et ordonner au défendeur de se présenter à un établissement psychiatrique afin d'y subir un examen.

**110(7)** Le poursuivant ou le défendeur peut demander au juge de continuer les procédures ajournées en vertu du paragraphe (1) et, lorsque celles-ci sont continuées, le juge peut encore prendre une mesure en vertu du présent article s'il lui appert que le défendeur est non habile en raison de maladie mentale de présenter une défense ou en est incapable.

*(b)* This amendment provides that the warrant issued by the judge under subsection 110(2) is authority to convey the defendant to a psychiatric facility.

*(c), (d) and (e)* Consequential amendment following from the 1989 amendment to the *Mental Health Act*.

### Article 53

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

### Article 54

Le paragraphe 103(2) de la version française de la Loi se lit comme suit:

**103(2)** Une personne autorisée à agir à titre d'interprète doit, avant de commencer l'interprétation dans les procédures, prêter serment ou faire l'affirmation solennelle prescrite par règlement.

### Article 55

L'orthographe est corrigée.

### Article 56

*a) à e)* Des erreurs grammaticales et d'orthographe sont corrigées.

*f)* Cette modification prévoit qu'une objection à un document peut seulement être soulevée avec la permission du juge si le plaidoyer du défendeur est inscrit.

### Article 57

Une virgule est ajoutée.

### Article 58

*a) et f)* Les paragraphes 110(1) et (7) de la version française se lisent comme suit:

**110(1)** Lorsqu'un juge a des raisons de croire que le défendeur est non habile en raison de maladie mentale, de présenter une défense relativement à l'accusation ou en est incapable, le juge peut ajourner les procédures sans fixer le moment où elles seront continuées et ordonner au défendeur de se présenter à un établissement psychiatrique afin d'y subir un examen.

**110(7)** Le poursuivant ou le défendeur peut demander au juge de continuer les procédures ajournées en vertu du paragraphe (1) et, lorsque celles-ci sont continuées, le juge peut encore prendre une mesure en vertu du présent article s'il lui appert que le défendeur est non habile en raison de maladie mentale de présenter une défense ou en est incapable.

*b)* Cette modification prévoit qu'un mandat délivré par le juge en vertu du paragraphe 110(2) constitue autorité pour conduire le défendeur à un établissement psychiatrique.

*c), d) et e)* Modifications corrélatives aux modifications faites en 1989 à la *Loi sur la santé mentale*.

#### **Section 59**

(a) The French and English versions are made consistent.

(b) Subsection 111(4) is as follows:

**111(4)** Nothing in this section limits the powers of a judge or a deputy judge under section 21 of the *Provincial Court Act*.

#### **Section 60**

(a) Subsection 113(2) is as follows:

**113(2)** Where a warrant for the arrest of a person as a defendant has been issued by a court of competent jurisdiction in a reciprocating province or territory and it is believed that the person to whom the warrant relates is in New Brunswick, the warrant may be presented to a judge for endorsement in the prescribed form and the judge may endorse the warrant.

(b) and (c) Grammar is corrected.

#### **Section 61**

This amendment provides for the use of copies of a record of disposition.

#### **Section 62**

Section 115 is as follows:

**115(1)** All fines paid to and all fines and fixed penalties forwarded to the office of the court under this Act shall be forwarded to the Minister of Finance.

**115(2)** The Minister of Finance shall pay to a municipality

(a) all fines and fixed penalties recovered for breaches of by-laws of that municipality, and

(b) a proportion established by regulation of all fines and fixed penalties recovered in respect of offences investigated by the police force of that municipality.

**115(3)** All other fines and fixed penalties received by the Minister of Finance shall be paid into the Consolidated Fund.

#### **Section 63**

Spelling is corrected.

#### **Section 64**

Consequential amendment relating to the revision of the *Criminal Code*.

#### **Article 59**

a) Les versions française et anglaise sont rendues compatibles.

b) Le paragraphe 111(4) se lit comme suit:

**111(4)** Rien au présent article ne limite les pouvoirs d'un juge ou d'un juge adjoint en vertu de l'article 21 de la *Loi sur la Cour provinciale*.

#### **Article 60**

a) Le paragraphe 113(2) se lit comme suit:

**113(2)** Lorsqu'un mandat pour l'arrestation d'une personne en tant que défendeur a été délivré par une cour compétente dans une province ou un territoire accordant la réciprocité et que l'on croit que la personne à laquelle le mandat se rapporte se trouve au Nouveau-Brunswick, le mandat peut être présenté à un juge pour endossement selon la formule prescrite et le juge peut endosser le mandat.

b) et c) La grammaire est corrigée.

#### **Article 61**

Cette modification prévoit l'utilisation de copies d'un procès-verbal d'une décision.

#### **Article 62**

L'article 115 se lit comme suit:

**115(1)** Toute les amendes payées au greffe de la cour ainsi que toutes les amendes et les pénalités prévues envoyées au greffe de la cour doivent être envoyées au ministre des Finances.

**115(2)** Le ministre des Finances doit verser à une municipalité

a) toutes les amendes et les pénalités prévues recouvrées à la suite de contraventions aux arrêtés de cette municipalité, et

b) une proportion établie par règlement de toutes les amendes et les pénalités prévues recouvrées relativement aux infractions enquêtées par le corps de police de cette municipalité.

**115(3)** Toutes les amendes et pénalités prévues reçues par le ministre des Finances doivent être versées au Fonds consolidé.

#### **Article 63**

L'orthographe est corrigée.

#### **Article 64**

Modification corrélative à la révision du *Code criminel*.

#### Section 65

(a) Subsection 117(2) is as follows:

**117(2)** Where a conviction is set aside under subsection (2) the judge shall, on request, give the defendant a certificate of that fact, and shall revoke any warrant or order that has been issued under this Act relating to that conviction.

(b) This amendment provides that a conviction cannot be set aside under section 117 unless the prosecutor has been given an opportunity to oppose the application.

#### Section 66

The English and French versions are made consistent.

#### Section 67

Spelling is corrected.

#### Sections 68 to 71

The English and French versions are made consistent.

#### Section 72 and 73

Consequential amendment relating to the revision of the *Criminal Code*.

#### Section 74

(a) The section is renumbered.

(b) This amendment provides that a judge may order a stay in the proceedings if a forfeiture has occurred under section 132.

#### Section 75

Spelling is corrected.

#### Section 76

Subsection 138(1) of the French version is as follows:

**138(1)** Un agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il existe un élément de preuve à l'intérieur d'un endroit, d'un contenant ou d'un véhicule ou à un endroit, ou sur un contenant ou sur un véhicule peut faire une demande à un juge pour l'obtention d'un mandat de perquisition.

#### Section 77

(a) Grammar is corrected.

(b) This amendment provides that a judge may cause to be sent to the named court a copy of the warrant together with a record of the application.

#### Article 65

a) Le paragraphe 117(2) se lit comme suit:

**117(2)** Lorsqu'une déclaration de culpabilité est écartée en vertu du paragraphe (2), le juge doit, sur requête, remettre au défendeur un certificat attestant ce fait, et doit révoquer tout mandat ou toute ordonnance qui a été délivrée en vertu de la présente loi relativement à cette déclaration de culpabilité.

b) Cette modification prévoit qu'une déclaration de culpabilité ne peut être écartée en vertu de l'article 117 à moins que le poursuivant n'ait eu l'opportunité de s'opposer à la demande.

#### Article 66

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

#### Article 67

L'orthographe est corrigée.

#### Articles 68 à 71

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

#### Articles 72 et 73

Modifications corrélatives à la révision du *Code criminel*.

#### Article 74

a) L'article est renuméroté.

b) La modification prévoit qu'un juge peut ordonner une suspension des procédures si une confiscation a eut lieu en vertu de l'article 132.

#### Article 75

L'orthographe est corrigée.

#### Article 76

Le paragraphe 138(1) de la version française se lit comme suit:

**138(1)** Un agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il existe un élément de preuve à l'intérieur d'un endroit, d'un contenant ou d'un véhicule ou à un endroit, ou sur un contenant ou sur un véhicule peut faire une demande à un juge pour l'obtention d'un mandat de perquisition.

#### Article 77

a) La grammaire est corrigée.

b) Cette modification prévoit qu'un juge peut faire envoyer à la cour désignée une copie du mandat accompagné du procès-verbal de la demande.



#### **Section 78**

- (a) The English and French versions are made consistent.
- (b) A peace officer may while executing a search warrant be accompanied or assisted by a person who has special knowledge or expertise that is relevant to the purposes of the search.

#### **Section 79**

Grammar is corrected.

#### **Section 80**

The English and French versions are made consistent.

#### **Section 81**

This amendment sets out the procedure to be followed in relation to things seized otherwise than under a search warrant.

#### **Section 82**

(a) and (b) Subsections 143(1) and (3) are as follows:

**143(1)** Subject to paragraph 141(a), where any thing is seized under this Act, the judge shall by order

- (a) detain it or give directions in relation to its detention, or
- (b) if the judge is satisfied that it is not required for the purposes of proceedings, direct that it be returned to a person lawfully entitled to it.

**143(3)** Nothing shall be detained under an order made under subsection (1) for a period of more than three months after the time of seizure unless, before the expiration of that period,

- (a) on application, a judge is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, the further detention of the thing seized for a specified period is appropriate and the judge so orders, or
- (b) proceedings are commenced in which the thing detained may be required.
- (c) Subsection 143(4) of the French version is as follows:

**143(4)** À la demande d'une personne ayant un droit dans une chose retenue aux termes du paragraphe (1) et après qu'un avis soit donné au défendeur, à la personne de qui la chose a été saisie, de la personne contre laquelle le mandat de perquisition a

#### **Article 78**

- a) Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.
- b) Un agent de la paix peut alors qu'il exécute un mandat de perquisition être accompagné et aidé par une personne qui a une connaissance particulière ou l'expertise particulière qui est pertinente au but de la perquisition.

#### **Article 79**

La grammaire est corrigée.

#### **Article 80**

Les versions anglaise et française sont rendues compatibles.

#### **Article 81**

Cette modification énonce la procédure à être suivie relativement aux choses saisies autrement qu'en vertu d'un mandat de perquisition.

#### **Article 82**

(a) et (b) Les paragraphes 143(1) et (3) se lisent comme suit:

**143(1)** Sous réserve de l'alinéa 141a) lorsqu'une chose quelconque est saisie en vertu de la présente loi, le juge doit par ordonnance,

- a) détenir cette chose ou donner des directives relativement à sa rétention, ou
- b) si le juge est convaincu qu'elle n'est pas requise aux fins des procédures, ordonner qu'elle soit retournée à la personne qui y a droit légalement.

**143(3)** Aucune chose ne doit être retenue, aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), pour plus de trois mois à compter de la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période,

- a) un juge ne soit convaincu, à la suite d'une demande que, compte tenu de la nature de l'enquête, la rétention prolongée de la chose saisie pendant une période spécifiée est appropriée et qu'il en ordonne ainsi, ou
- b) les procédures dans laquelle la chose retenue peut être requise sont intentées.
- c) Le paragraphe 143(4) de la version française se lit comme suit:

**143(4)** À la demande d'une personne ayant un droit dans une chose retenue aux termes du paragraphe (1) et après qu'un avis soit donné au défendeur, à la personne de qui la chose a été saisie, de la personne contre laquelle le mandat de perquisition a

été délivré et de toute autre personne qui a un droit apparent dans la chose retenue, un juge peut rendre une ordonnance pour restituer la chose retenue à la personne de qui la chose a été saisie, lorsqu'il appert que la rétention de la chose saisie n'est plus nécessaire aux fins d'une enquête ou de procédures et que la remise de cette chose ne créerait pas de situation illégale ou ne serait pas autrement contraire à l'intérêt public.

### Section 83

Consequential amendment relating to the revision of the *Criminal Code*.

### Section 84

(a)(i) and (ii) Paragraphs 146(1)(b) and (d) of the French version are as follows:

**146(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, établir des règlements

*b)* spécifiant les infractions qui doivent être prescrites;

*d)* prescrivant la formule des autres documents utilisés en vertu de la présente loi;

*a)(iii)* Consequential amendment following from the amendment made under section 62 of this amending Act.

*a)(iv) and (v)* Consequential amendments following from the amendment made under section 42 of this amending Act.

*a)(vi)* The wording of the judge's endorsement on a warrant under section 113 will be prescribed by regulation.

*b)* This amendment provides that regulations made under paragraph (1)(b) may specify that all offences created by an identified Act are prescribed offences and may specify offences by class or description to be prescribed offences.

*c)* Subsection 146(6) of the French version is as follows:

**146(6)** Lorsque des règlements établis en vertu de l'alinéa (1)d) prescrive la formule d'un document à être utilisée en vertu de la présente loi, la formule prescrite du document doit être utilisée.

*d)* This amendment provides that where this Act requires a document in prescribed form to contain certain material, the document may comply with that requirement in whole or in part by referring to, and attaching a copy of, some other document in prescribed form which contains that material.

été délivré et de toute autre personne qui a un droit apparent dans la chose retenue, un juge peut rendre une ordonnance pour restituer la chose retenue à la personne de qui la chose a été saisie, lorsqu'il appert que la rétention de la chose saisie n'est plus nécessaire aux fins d'une enquête ou de procédures et que la remise de cette chose ne créerait pas de situation illégale ou ne serait pas autrement contraire à l'intérêt public.

### Article 83

Modification corrélative à la révision du *Code criminel*.

### Article 84

*a)(i) et (ii)* Les alinéas 146(1)b) et d) de la version française se lisent comme suit:

**146(1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, établir des règlements

*b)* spécifiant les infractions qui doivent être prescrites;

*d)* prescrivant la formule des autres documents utilisés en vertu de la présente loi;

*a)(iii)* Modification corrélative à la modification faite en vertu de l'alinéa 60b) de la présente loi modificative.

*a)(iv) et (v)* Modifications corrélatives à la modification faite en vertu de l'article 44 de la loi modificative.

*a)(vi)* Le libellé de l'endossement d'un juge sur un mandat en vertu de l'article 113 sera prescrit par règlement.

*b)* Cette modification prévoit que les règlements établis en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent spécifier que toutes les infractions créées par une loi identifiée sont des infractions prescrites et peuvent faire de certaines infractions des infractions prescrites aux fins de toutes ou d'une quelconque des dispositions de la présente loi.

*c)* Le paragraphe 146(6) de la version française se lit comme suit:

**146(6)** Lorsque des règlements établis en vertu de l'alinéa (1)d) prescrive la formule d'un document à être utilisée en vertu de la présente loi, la formule prescrite du document doit être utilisée.

*d)* Cette modification prévoit que lorsque la présente loi exige d'un document qu'il contienne certain matériel, le document qu'il contienne certain matériel, le document peut satisfaire à cette exigence en tout ou en partie en faisant un renvoi à un autre document selon la formule prescrite et en y annexant une copie de ce document qui lui contient le matériel.

**Section 85**

Spelling is corrected.

**Section 86**

The French and English versions are made consistent.

**Article 85**

L'orthographe est corrigée.

**Article 86**

Les versions française et anglaise sont rendues compatibles.

## **An Act to Amend the Provincial Offences Procedure Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Subsection 1(1) of the Provincial Offences Procedure Act, chapter P-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended*

*(a) in the definition “cour désignée” in the French version by striking out “déposé” and substituting “déposée”;*

*(b) by repealing the definition “Criminal Code” and substituting the following:*

“Criminal Code” means the *Criminal Code* (Canada);

*(c) in the definition “judge” by striking out “deputy judge” and substituting “supernumerary judge”;*

*(d) in paragraph (b) of the definition “peace officer” by adding “in the performance of that person’s statutory duties or” after “who is acting”;*

## **Loi modifiant la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales**

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, chapitre P-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié*

*a) à l’alinéa b) de la définition «agent de la paix» par l’adjonction des mots «dans le cours de ses devoirs statutaires» après les mots «qui agit»;*

*b) par l’abrogation de la définition «agent de police» et son remplacement par ce qui suit:*

«agent de police» désigne

*a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada, et*

*b) un agent de police tel que défini dans la Loi sur la police.*

*c) par l’abrogation de la définition «Code criminel» et son remplacement par ce qui suit:*

*(e) by repealing the definition “police officer” and substituting the following:*

“police officer” means

*(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police, and*

*(b) a police officer as defined in the *Police Act*;*

## **2 Section 7 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

7(4) A person who serves an appearance notice shall ask the defendant to sign a duplicate of the appearance notice but, if the defendant fails or refuses to sign, the person serving the appearance notice shall so certify on the duplicate, and the lack of the defendant’s signature shall not invalidate the appearance notice nor form the basis of an objection to it.

*(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

7(5) Where, on the duplicate of the appearance notice kept by the person serving the appearance notice, a certificate in prescribed form is signed certifying that

*(a) the appearance notice was delivered to the defendant personally, and*

*(b) the appearance notice was completed in the same manner as the duplicate kept by the person serving the appearance notice,*

it shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, that the appearance notice was served and completed in the manner stated in the certificate and that the contents of the duplicate accurately reflect the contents of the appearance notice.

«Code criminel» désigne le *Code criminel* (Canada);

*d) à la définition «cour désignée» de la version française par la suppression du mot «déposé» et son remplacement par le mot «déposée»;*

*e) à la définition «juge» par la suppression des mots «juge adjoint» et leur remplacement par les mots «juge surnuméraire».*

## **2 L'article 7 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

7(4) Une personne qui signifie une citation à comparaître doit demander au défendeur de signer un duplicata de la citation à comparaître mais, si le défendeur fait défaut de signer ou refuse de signer, la personne qui signifie la citation à comparaître doit attester sur le duplicata de la citation à comparaître du défaut ou du refus de signer, et l'absence de la signature du défendeur ne doit pas invalider la citation à comparaître ni constituer la base d'une objection à l'égard de celle-ci.

*b) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

7(5) Lorsque, sur le duplicata de la citation à comparaître conservé par la personne qui signifie la citation à comparaître, un certificat selon la formule prescrite est signé, attestant que

*a) la citation à comparaître a été remise au défendeur en personne, et*

*b) la citation à comparaître a été remplie de la même manière que le duplicata conservé par la personne qui signifie la citation à comparaître,*

il est réputé, en l'absence de preuve à l'effet contraire, que la citation à comparaître a été signifiée et remplie de la manière indiquée au certificat et que le contenu du duplicata reflète exactement le contenu de la citation à comparaître.

**3 Section 8 of the Act is amended by adding after subsection (5) the following:**

**8(6)** Where an appearance notice has been served and a plea of guilty form has been delivered to the office of the court but, no information has been laid by the time stated in the appearance notice for the defendant to appear in court, the plea of guilty form shall be returned to the defendant together with a notice in prescribed form stating that

(a) no information has been laid in respect of the offence to which the defendant has pleaded guilty by means of the plea of guilty form, and

(b) the defendant has not been convicted of the offence in respect of which the defendant has pleaded guilty by means of the plea of guilty form.

**8(7)** Subsection (6) does not preclude the commencement of proceedings against the defendant in relation to the same offence, nor does it form the basis of any plea of *autrefois acquit*.

**4 Paragraph 10(h) of the Act is repealed and the following is substituted:**

(h) state that if the defendant does not pay the fixed penalty and does not appear in court at the time and place stated in the ticket, the defendant may be convicted of the offence.

**5 Section 14 of the Act is amended**

(a) in subsection (1) by striking out “to an authorized person”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

**14(2)** Notwithstanding subsection (1),

**3 L'article 8 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (5) de ce qui suit:**

**8(6)** Lorsqu'une citation à comparaître a été signifiée et qu'une formule de plaider de culpabilité a été remise au greffe de la cour mais qu'aucune dénonciation n'a été déposée avant la date et l'heure indiquées à la citation à comparaître pour que le défendeur compare à la cour, la formule de plaider de culpabilité doit être retournée au défendeur accompagnée d'un avis selon la formule prescrite indiquant

a) qu'aucune dénonciation n'a été déposée relativement à l'infraction à laquelle le défendeur a plaidé coupable au moyen de la formule de plaider de culpabilité, et

b) que le défendeur n'a pas été reconnu coupable de l'infraction relativement à laquelle il a plaidé coupable au moyen de la formule de plaider de culpabilité.

**8(7)** Le paragraphe (6) n'empêche pas le début des procédures contre un défendeur relativement à la même infraction, ni ne constitue la base d'un plaider d'*autrefois acquit*.

**4 L'alinéa 10h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

h) mentionner que si le défendeur ne paie pas la pénalité prévue et ne compare pas à la cour à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés au billet de contravention, le défendeur peut être déclaré coupable de l'infraction.

**5 L'article 14 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «à la personne autorisée»;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

**14(2)** Nonobstant le paragraphe (1),

(a) the person who served the ticket may accept payment of a fixed penalty when the ticket is served, and

(b) a peace officer may accept payment of a fixed penalty later than the time stated in the ticket for payment if the notice of prosecution has not been filed with the judge.

*(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**14(4)** Except as otherwise provided by regulation, the time to be stated in the ticket for payment of the fixed penalty is 4:30 p.m. on the working day which is two working days before the day stated in the ticket for the defendant's appearance in court.

*(d) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

**14(5)** The amount of the fixed penalty payable shall be the sum of

(a) the minimum fine set for the offence charged,

(b) any other additional fine or money penalty required to be imposed under an Act, and

(c) the surcharge under the *Victims Services Act*, if any is payable.

*(e) by repealing subsection (7);*

*(f) in subsection (8) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**14(8)** Where a fixed penalty has been paid, the defendant, on the day stated in the ticket for the defendant's appearance in court, shall be deemed for all purposes

*(g) by repealing subsection (9).*

a) la personne qui a signifié le billet de contravention peut accepter le paiement d'une pénalité prévue lorsque le billet est signifié, et

b) un agent de la paix peut accepter le paiement d'une pénalité prévue plus tard que l'heure et la date mentionnées au billet de contravention pour le paiement si l'avis de poursuite n'a pas été déposé auprès d'un juge.

*c) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

**14(4)** Sauf lorsqu'il est prévu autrement par règlement, l'heure et la date mentionnées au billet de contravention pour paiement de la pénalité prévue est 16 heures 30 du jour ouvrable qui est deux jours ouvrables avant le jour mentionné au billet de contravention pour la comparution du défendeur à la cour.

*d) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

**14(5)** Le montant de la pénalité prévue payable doit être d'une somme égale au total

a) de l'amende minimale établie pour l'infraction alléguée,

b) de toute autre amende ou pénalité pécuniaire qu'une loi exige qu'elle soit imposée, et

c) du montant supplémentaire en vertu de la *Loi sur les services aux victimes*, s'il y en a un de payable.

*e) par l'abrogation du paragraphe (7);*

*f) au paragraphe (8), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

**14(8)** Lorsqu'une pénalité prévue a été payée, le défendeur, au jour mentionné au billet de contravention pour sa comparution à la cour, est réputé à toutes fins

*g) par l'abrogation du paragraphe (9).*

**6 Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**15(1)** Notwithstanding subsection 14(8), a defendant who has paid a fixed penalty may, on delivering notice in prescribed form to the place stated in the ticket for payment of the fixed penalty, appear in court at the time and place stated in the ticket for the defendant's appearance and apply for leave to dispute the charge.

**15(2)** Where leave is granted under subsection (1),

(a) the notice of prosecution shall be filed with the judge, and

(b) the fixed penalty paid by the defendant shall be retained until the proceedings are concluded.

**15(3)** When the proceedings are concluded, the fixed penalty retained under paragraph (2)(b) shall

(a) be returned to the defendant if the defendant is acquitted, or

(b) be applied towards discharge of the fine if the defendant is convicted.

**7 Section 16 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**16(1)** Where the defendant has not paid a fixed penalty before the time stated in the ticket for the payment of the fixed penalty and does not appear in court at the time and place stated in the ticket, the judge shall examine the notice of prosecution and, if the notice of prosecution contains the certificate referred to in subsection (2), the judge shall, subject to subsection (3), convict the defendant and impose a fine in the amount of the fixed penalty set out in the ticket.

**6 L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**15(1)** Nonobstant le paragraphe 14(8), un défendeur qui a payé la pénalité prévue peut, sur remise de l'avis selon la formule prescrite à l'endroit indiqué au billet de contravention pour le paiement de la pénalité prévue, comparaître à la cour à l'heure et à l'endroit indiqués au billet de contravention pour la comparution du défendeur et faire une demande de permission pour contester l'accusation.

**15(2)** Lorsque la permission est accordée en vertu du paragraphe (1),

a) l'avis de poursuite doit être déposé auprès du juge, et

b) la pénalité prévue payée par le défendeur doit être retenue jusqu'à ce que les procédures soient conclues.

**15(3)** Lorsque les procédures sont conclues, la pénalité prévue retenue en vertu de l'alinéa (2)b) doit

a) être retournée au défendeur si le défendeur est acquitté, ou

b) être imputée sur le paiement de l'amende si le défendeur est déclaré coupable.

**7 L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**16(1)** Lorsque le défendeur n'a pas payé la pénalité prévue avant l'heure et la date mentionnées au billet de contravention pour le paiement de la pénalité prévue et qu'il ne comparaît pas à la cour à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés au billet de contravention, le juge doit examiner l'avis de poursuite et, si l'avis de poursuite contient le certificat visé au paragraphe (2) le juge doit, sous réserve du paragraphe (3), déclarer le défendeur coupable et imposer l'amende au montant de la pénalité prévue indiqué au billet de contravention.



**16(2)** The certificate on a notice of prosecution shall be in prescribed form, shall be signed, and shall state

(a) that the person signing the certificate delivered personally to the defendant the ticket to which the notice of prosecution corresponds, and

(b) that the ticket was in prescribed form and was completed in the same manner as the notice of prosecution.

**16(3)** The judge shall not convict the defendant if

(a) the judge has reason to believe that the certificate on the notice of prosecution is inaccurate, or

(b) the notice of prosecution contains a defect and the defect cannot be cured under section 106.

**8** *Subsection 19(3) of the French version of the Act is amended by striking out the comma after “officiel”.*

**9** *Subsection 21(1) of the French version of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**21(1)** Lorsque les procédures ne sont pas ajournées en vertu de l'article 20, ou lorsque les procédures ajournées en vertu de l'article 20 sont continuées devant un juge capable de les instruire dans la langue officielle choisie par le défendeur, le juge doit

**10** *Paragraph 25(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(b) accept the defendant's admission as a plea of guilty to that offence, and

**16(2)** Le certificat sur l'avis de poursuite doit être selon la formule prescrite, doit être signé et doit indiquer

a) que la personne signant le certificat a remis personnellement au défendeur le billet de contravention auquel l'avis de poursuite correspond, et

b) que le billet de contravention était selon la formule prescrite et a été rempli de la même manière que l'avis de poursuite.

**16(3)** Le juge ne doit pas déclarer le défendeur coupable si

a) le juge a des raisons de croire que le certificat sur l'avis de poursuite est inexact, ou

b) l'avis de poursuite est entaché d'une irrégularité et il ne peut y être remédié en vertu de l'article 106.

**8** *Le paragraphe 19(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de la virgule après le mot «officiel».*

**9** *Le paragraphe 21(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

**21(1)** Lorsque les procédures ne sont pas ajournées en vertu de l'article 20, ou lorsque les procédures ajournées en vertu de l'article 20 sont continuées devant un juge capable de les instruire dans la langue officielle choisie par le défendeur, le juge doit

**10** *L'alinéa 25b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

b) accepter l'admission du défendeur à titre de plaidoyer de culpabilité à l'égard de cette infraction, et

**11** *Section 26 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**26** Where the judge is notified that the prosecutor or the defendant is in possession of witness statements and intends to serve them, the judge shall, when fixing the time for trial, take into account the time set under section 36 for service of witness statements.

**12** *Section 27 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**27** Where the defendant does not appear before the judge at the time and place stated in the appearance notice or summons but has delivered a signed plea of guilty form to the office of the court, the judge shall proceed as if the defendant had appeared in person and pleaded guilty, and in a case where the judge has reason to believe that the facts may not support the offence charged, the judge may adjourn the proceedings so that the defendant may consider a change of plea.

**13** *Section 28 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) by striking out “or” at the end of paragraph (b);*

*(ii) by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

*(c) fix a later time and place for the trial of the defendant and issue a summons in prescribed form, or*

*(iii) by adding after paragraph (c) the following:*

*(d) issue a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is satisfied that it is necessary in the public interest or in the interest of the proper administration of justice to do so.*

**11** *L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**26** Lorsque le juge est avisé que le poursuivant ou le défendeur est en possession de déclarations de témoins et qu'il a l'intention de les signifier, le juge doit, en fixant l'heure et la date du procès, prendre en considération les délais établis en vertu de l'article 36 pour la signification des déclarations de témoins.

**12** *L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**27** Lorsque le défendeur ne comparait pas devant le juge à l'heure, à la date et à l'endroit mentionnés à la citation à comparaître ou la sommation mais a remis une formule signée de plaidoyer de culpabilité au greffe de la cour, le juge doit procéder comme si le défendeur eût comparu en personne et eût plaidé coupable, et dans le cas où le juge a des raisons de croire que les faits peuvent ne pas supporter l'infraction alléguée, le juge peut ajourner les procédures de façon à ce que le défendeur puisse considérer un changement de plaidoyer.

**13** *L'article 28 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b);*

*(ii) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:*

*c) fixer une heure et une date ultérieures et l'endroit pour le procès du défendeur et délivrer une sommation selon la formule prescrite, ou*

*(iii) par l'adjonction après l'alinéa c) de ce qui suit:*

*d) délivrer un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est convaincu qu'il est nécessaire dans l'intérêt public ou l'intérêt d'une saine administration de la justice de le faire.*

*(b) by repealing subsection (2).*

**14** *Subsection 30(1) of the French version of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “aux moments et aux endroits tel qu’on lui exige” and substituting “à la date et à l’endroit tels qu’exigés”.*

**15** *Section 32 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**32** The prosecutor and the defendant may examine, cross-examine and re-examine witnesses.

**16** *Section 34 of the French version of the Act is amended by striking out “est approprié” and substituting “sont appropriés”.*

**17** *Section 35 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**35(1)** A prosecutor may use a witness statement to give the evidence of a witness

*(b) in subsection (2) by striking out “A defendant may adduce the evidence of a witness by way of a witness statement” and substituting “A defendant may use a witness statement to give the evidence of a witness”;*

*(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**35(3)** A witness statement shall be in prescribed form and shall be signed by the witness in the presence of another person.

*(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**35(4)** The evidence of a witness given by way of a witness statement has the same force and effect as

*b) par l’abrogation du paragraphe (2).*

**14** *Le paragraphe 30(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «aux moments et aux endroits tel qu’on lui exige» et leur remplacement par les mots «à la date, à l’heure et à l’endroit tels qu’exigés».*

**15** *L’article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**32** Le poursuivant et le défendeur peuvent interroger, contre-interroger et réinterroger les témoins.

**16** *L’article 34 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «est approprié» et leur remplacement par les mots «sont appropriés».*

**17** *L’article 35 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

**35(1)** Un poursuivant peut utiliser une déclaration de témoin à titre de déposition d’un témoin

*b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «Un défendeur peut introduire en preuve la déposition d’un témoin au moyen d’une déclaration de témoin» et leur remplacement par les mots «Un défendeur peut utiliser une déclaration de témoin à titre de déposition d’un témoin»;*

*c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**35(3)** Une déclaration de témoin doit être selon la formule prescrite et doit être signée par le témoin en présence d’une autre personne.

*d) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

**35(4)** La déposition d’un témoin introduite en preuve au moyen d’une déclaration de témoin a la

evidence given orally under oath or solemn affirmation.

**18 Section 36 of the English version of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “adduce” wherever it appears and substituting “give”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “adduce” wherever it appears and substituting “give”;*

*(c) in subsection (6) by striking out “adduced” and substituting “given”.*

**19 Subsection 37(2) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**37(2)** Any thing referred to as an exhibit and identified in a witness statement that is used under section 35 to give evidence shall, when produced in court, be deemed to have been identified in court by the witness who provided the witness statement.

**20 Section 38 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**38(4)** Except as otherwise provided by this section or by regulation, the practice and procedure for the taking of evidence under this section shall be the same as if the evidence were being taken before a judge.

*(b) in subsection (5) of the French version by striking out “encourus par la nomination, d’un commissaire” and substituting “d’un commissaire nommé”.*

**21 Section 39 of the French version of the Act is amended by striking out “par le poursuivant” and substituting “le poursuivant”.**

même force exécutoire et le même effet qu’une déposition faite oralement sous serment ou par affirmation solennelle.

**18 L’article 36 de la version anglaise de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression du mot «adduce» à chaque fois qu’il apparaît et son remplacement par le mot «give»;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression du mot «adduce» à chaque fois qu’il apparaît et son remplacement par le mot «give»;*

*c) au paragraphe (6), par la suppression du mot «adduced» et son remplacement par le mot «given».*

**19 Le paragraphe 37(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**37(2)** Toute chose mentionnée à titre de pièce et identifiée dans une déclaration de témoin qui est utilisée en vertu de l’article 35 en preuve est, lorsque produite à la cour, réputée avoir été identifiée en cour par le témoin qui a fourni la déclaration de témoin.

**20 L’article 38 de la Loi est modifié**

*a) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

**38(4)** Sauf lorsqu’il est prévu autrement par le présent article ou par règlement, l’usage ou la procédure pour recueillir des dépositions en vertu du présent article doivent être les mêmes que si les dépositions étaient recueillies devant un juge.

*b) au paragraphe (5) de la version française, par la suppression des mots «encourus par la nomination d’un commissaire» et leur remplacement par les mots «d’un commissaire nommé».*

**21 L’article 39 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «par le poursuivant» et leur remplacement par les mots «le poursuivant».**

**22 Section 43 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1) of the French version by striking out “mentionnées” and substituting “mentionnés”;*

*(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

**43(5)** A certificate, in prescribed form, of the judge before whom a person is alleged to have failed to attend or to remain in attendance stating that the person failed to attend or to remain in attendance is admissible in evidence as *prima facie* proof of the fact without proof of the authority, signature or appointment of the judge appearing to have signed the certificate.

**23 Section 44 of the Act is amended**

*(a) in subsection (2) of the French version by striking out “dès que possible” and substituting “dès que praticable”;*

*(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**44(4)** Where the judge is satisfied that it is necessary to detain the person arrested in custody to ensure that person’s attendance to give evidence, the judge may order that the person be detained in custody to give evidence at the trial, and such an order is sufficient authority

*(a) for a peace officer to convey the defendant to a correctional institution for the purpose of detention under the order, and*

*(b) for the reception and detention of the defendant by officers of a correctional institution in accordance with the terms of the order.*

**22 L'article 43 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1), de la version française par la suppression du mot «mentionnées» et son remplacement par le mot «mentionnés»;*

*b) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:*

**43(5)** Un certificat selon la formule prescrite du juge devant lequel on allègue qu'une personne a fait défaut d'être présente ou de demeurer présente, établissant que la personne a fait défaut d'être présente ou de demeurer présente est admissible en preuve et fait foi *prima facie* de ce fait sans qu'il faille prouver l'autorité, la signature ou la nomination du juge qui semble avoir signé le certificat.

**23 L'article 44 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression des mots «dès que possible» et leur remplacement par les mots «dès que praticable»;*

*b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

**44(4)** Lorsque le juge est convaincu qu'il est nécessaire de détenir sous garde la personne arrêtée afin d'assurer la présence de cette personne pour qu'elle témoigne, le juge peut ordonner que cette personne soit détenue sous garde afin qu'elle témoigne au procès, et une telle ordonnance constitue une autorité suffisante

*a) pour un agent de la paix pour conduire le défendeur à un établissement de correction pour fins de détention en vertu de l'ordonnance, et*

*b) pour la réception et la détention du défendeur par des fonctionnaires d'un établissement de correction conformément aux termes de l'ordonnance.*

**24 Section 46 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**46(1)** A judge who finds a defendant guilty of the offence charged shall,

- (a) convict the defendant,
- (b) subject to subsections 62(1) and 73(2), impose sentence,
- (c) calculate the surcharge, if any, payable under the *Victims Services Act*, and
- (d) if a fine is imposed, determine in accordance with section 53 or 54 the means that may be used to enforce payment of the fine.

**46(2)** A judge who finds a defendant guilty of the offence charged may, in addition to the action taken under subsection (1), make any other order or determination authorized by an Act.

**46(3)** Paragraph (1)(c) does not apply if a judge acting under subsection 16(1) convicts a defendant on whom a ticket has been served and imposes a fine in the amount of the fixed penalty established under subsection 14(5).

**25 Section 47 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**47(1)** A judge or an authorized person shall complete a record, in prescribed form, stating the disposition made by the judge under section 45 or 46.

**47(2)** The combined total of the fine and any surcharge imposed under the *Victims Services Act* may appear as a single figure in the record of disposition and this figure may be described as a fine, notwithstanding that the combined total may exceed the maximum fine that may be imposed for the offence.

**24 L'article 46 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**46(1)** Un juge qui trouve le défendeur coupable de l'infraction alléguée doit

- a) déclarer le défendeur coupable,
- b) sous réserve des paragraphes 62(1) et 73(2), imposer une sentence,
- c) calculer le montant supplémentaire payable, s'il y a lieu, en vertu de la *Loi sur les services aux victimes*, et
- d) si une amende est imposée, déterminer conformément à l'article 53 ou 54 les moyens qui peuvent être utilisés pour faire exécuter le paiement de l'amende.

**46(2)** Un juge qui trouve un défendeur coupable de l'infraction alléguée peut, en plus des mesures prises en vertu du paragraphe (1), rendre toute ordonnance ou décision autorisée par une loi.

**46(3)** L'alinéa (1)c) ne s'applique pas si un juge agissant en vertu du paragraphe 16(1) déclare coupable un défendeur à qui un billet de contravention a été signifié et impose une amende égale au montant de la pénalité prévue établie en vertu du paragraphe 14(5).

**25 L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**47(1)** Un juge ou une personne autorisée doit remplir un procès-verbal selon la formule prescrite, énonçant la décision rendue par un juge en vertu de l'article 45 ou 46.

**47(2)** Au procès-verbal de la décision le total combiné de l'amende ainsi que tout montant supplémentaire imposé en vertu de la *Loi sur les services aux victimes* peut apparaître comme un seul montant, et ce dernier peut être décrit comme étant une amende nonobstant le fait que le total combiné peut dépasser l'amende maximale qui peut être imposée pour l'infraction.

**47(3)** The record of disposition shall state the amount of any surcharge imposed under the *Victim Services Act* whether that amount was

(a) included in the fixed penalty under paragraph 14(5)(c), or

(b) calculated by the judge under paragraph 46(1)(c).

**26** *Subsection 48(1) of the Act is amended by adding “section 27,” after “subsection 16(1),”.*

**27** *Section 52 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

**52(3)** Nothing prevents the sum described in subsection (2) from exceeding the maximum amount of the fine set by this or any other Act for the offence committed.

**28** *Section 54 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**54(1)** In this section

“prosecutor” means the Attorney General or an agent of the Attorney General or counsel acting on behalf of the Attorney General.

**54(2)** On application made to the judge by the prosecutor at the time sentence is to be imposed, the judge may determine that one of the following means may also be used to enforce payment of a fine:

(a) an order of seizure and sale in accordance with section 88 in relation to a defendant who is not a corporation,

(b) a payment order in accordance with section 89, or

(c) a suspension order in accordance with section 90.

**47(3)** Le procès-verbal de la décision doit indiquer tout montant supplémentaire imposé en vertu de la *Loi sur les services aux victimes* qu’il soit

a) inclus dans la pénalité prévue en vertu de l’alinéa 14(5)c), ou

b) calculé par le juge en vertu de l’alinéa 46(1)c).

**26** *Le paragraphe 48(1) de la Loi est modifié par l’adjonction des mots «de l’article 27» après les mots «du paragraphe 16(1),».*

**27** *L’article 52 de la Loi est modifié par l’adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**52(3)** Rien n’empêche la somme décrite au paragraphe (2) de dépasser le montant maximal de l’amende établi par la présente loi ou toute autre Loi pour l’infraction commise.

**28** *L’article 54 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**54(1)** Dans le présent article

«poursuivant» désigne le procureur général ou un agent du procureur général ou un avocat agissant au nom du procureur général.

**54(2)** Sur demande faite au juge par le poursuivant au moment de l’imposition de la sentence, le juge peut décider qu’un des moyens suivants peut aussi être utilisé pour faire exécuter le paiement de l’amende:

a) une ordonnance de saisie et de vente conformément à l’article 88 à l’égard d’un défendeur qui n’est pas une corporation,

b) une ordonnance de paiement conformément à l’article 89, ou

c) une ordonnance de suspension conformément à l’article 90.

**54(3)** Where a determination is made that an order issued under subsection (2) may be used to enforce payment of a fine, that order shall be the first order issued if the defendant is in default of payment of a fine, and the order or warrant referred to in section 53 may be issued if the order referred to in subsection (2) does not secure payment of the fine.

**29** *Section 58 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**58(1)** Where, in the opinion of a judge, a defendant has committed a categorized offence for financial advantage or to avoid the financial burden of compliance with the law, the judge may, notwithstanding any maximum fine set for that offence under section 56 or 57, impose such fine as the judge considers appropriate in the circumstances.

**58(2)** A judge shall not impose a fine under subsection (1) unless

(a) the proceedings were commenced by the laying of an information, and

(b) the prosecutor has, before the time stated in the summons or appearance notice for the defendant to appear in court, served on the defendant a notice in prescribed form stating that a fine under subsection (1) will be sought if the defendant is convicted.

**58(3)** The notice referred to in subsection (2) shall inform the defendant that any written plea of guilty that the defendant may have already delivered to the office of the court will be disregarded if the defendant appears in court at the time and place set out in the summons or appearance notice and pleads to the charge in person.

**30** *Subsection 62(3) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**62(3)** Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts a

**54(3)** Lorsque la décision rendue est à l'effet qu'une ordonnance délivrée en vertu du paragraphe (2), peut être utilisée pour faire exécuter le paiement de l'amende, cette ordonnance doit être la première ordonnance délivrée si le défendeur fait défaut de payer l'amende et l'ordonnance ou le mandat visé à l'article 53 peut être délivré si l'ordonnance visée au paragraphe (2) n'assure pas le paiement de l'amende.

**29** *L'article 58 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**58(1)** Lorsque, de l'avis du juge, un défendeur a commis une infraction classée en vue d'un avantage financier ou afin de se soustraire au fardeau financier qui lui incomberait s'il respectait la loi, le juge peut, nonobstant qu'une amende maximale a été établie pour cette infraction en vertu de l'article 56 ou 57, imposer l'amende qu'il estime appropriée dans les circonstances.

**58(2)** Un juge ne peut imposer une amende en vertu du paragraphe (1) à moins

a) que les procédures n'aient été commencées par le dépôt d'une dénonciation, et

b) que le poursuivant n'ait, avant le moment mentionné dans la sommation ou la citation à comparaître pour la comparution du défendeur à la cour, signifié au défendeur un avis selon la formule prescrite mentionnant que l'amende en vertu du paragraphe (1) sera demandée si le défendeur est déclaré coupable.

**58(3)** L'avis visé au paragraphe (2) doit informer le défendeur qu'il ne sera pas tenu compte d'un plaidoyer de culpabilité écrit que celui-ci pourrait avoir déjà remis au greffe de la cour s'il comparait à la cour à l'heure, la date et l'endroit indiqués dans la sommation ou la citation à comparaître et inscrit en personne son plaidoyer à l'accusation.

**30** *Le paragraphe 62(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**62(3)** Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1)



defendant in the defendant's absence, the judge may, if considering imposing a sentence of imprisonment, issue

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

**31 Section 66 of the French version of the Act is amended by striking out the comma following "le juge peut".**

**32 Section 67 of the Act is repealed and the following is substituted:**

67 Where a person is subject to more than one term of imprisonment at the same time, the terms shall be served concurrently except in so far as the judge has ordered the terms of imprisonment to be served consecutively.

**33 Subsection 68(3) of the French version of the Act is amended by striking out "la peine" and substituting "la peine".**

**34 Paragraph 71(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:**

(b) the duration and the date of commencement of the term of imprisonment, and

**35 Section 73 of the Act is amended**

(a) by repealing subsection (4) and substituting the following:

73(4) Where a judge acting under section 27, paragraph 28(1)(a) or (b) or subsection 29(1) convicts the defendant in the defendant's absence, that judge may, if considering making a probation order, issue

déclare le défendeur coupable en l'absence de ce dernier, le juge peut, s'il considère imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation il est peu probable que le défendeur compareaisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

**31 L'article 66 de la version française de la Loi est modifié par la suppression de la virgule qui suit les mots «le juge peut».**

**32 L'article 67 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

67 Lorsqu'une personne est passible en même temps de plus d'une peine d'emprisonnement, celles-ci doivent être purgées concurremment sauf si le juge a ordonné que les peines d'emprisonnement soient purgées consécutivement.

**33 Le paragraphe 68(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «la peine» et leur remplacement par les mots «la peine».**

**34 L'alinéa 71(1)b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

b) la date à laquelle la peine d'emprisonnement doit commencer et la durée de celle-ci, et

**35 L'article 73 de la Loi est modifié**

a) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

73(4) Lorsqu'un juge qui agit en vertu de l'article 27, de l'alinéa 28(1)a) ou b) ou du paragraphe 29(1) déclare le défendeur coupable en l'absence de ce dernier, le juge peut, s'il envisage d'imposer une sentence d'emprisonnement, délivrer

(a) a summons for sentencing in prescribed form, or

(b) a warrant in prescribed form for the arrest of the defendant if the judge is of the opinion that the defendant is unlikely to appear or has failed to appear in response to a summons for sentencing.

*(b) in subsection (5) of the French version by striking out “condamne” and substituting “condamné”.*

### 36 Section 74 of the Act is amended

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

74(1) A judge shall set out in a probation order the conditions that the defendant

(a) keep the peace and be of good behaviour, and

(b) appear before the court as and when required by the judge.

*(b) in subsection (3)*

*(i) in paragraph (d) of the French version by striking out “de conduite automobile ou de perfectionnement” and substituting “de conduite automobile ou de perfectionnement de conduite automobile”;*

*(ii) by adding after paragraph (e) the following:*

*(e.1) that the defendant notify the court of any change of residence;*

*(iii) in paragraph (g) by striking out “that the defendant comply with”;*

*(c) in paragraph (5)(a) of the French version by striking out “peut être déterminée” and substituting “peuvent être déterminés”.*

a) une sommation pour prononcé de la sentence selon la formule prescrite, ou

b) un mandat selon la formule prescrite pour l'arrestation du défendeur si le juge est d'avis qu'à la suite d'une sommation il est peu probable que le défendeur compareisse ou que le défendeur a fait défaut de comparaître à la suite d'une sommation pour prononcé de la sentence.

*b) au paragraphe (5) de la version française, par la suppression du mot «condamne» et son remplacement par le mot «condamné».*

### 36 L'article 74 de la Loi est modifié

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

74(1) Le juge doit indiquer dans l'ordonnance de probation comme conditions que le défendeur

a) ne trouble pas l'ordre du public et ait une bonne conduite, et

b) compareisse devant la cour tel qu'exigé et aux moments exigés par le juge.

*b) au paragraphe (3)*

*(i) à l'alinéa d) de la version française, par la suppression des mots «de conduite automobile ou de perfectionnement» et leur remplacement par les mots «de conduite automobile ou de perfectionnement de conduite automobile»;*

*(ii) par l'adjonction après l'alinéa e) de ce qui suit:*

*e.1) que le défendeur avise la cour de tout changement de résidence;*

*(iii) à l'alinéa g), par la suppression des mots «que le défendeur respecte»;*

*c) à l'alinéa (5)a) de la version française, par la suppression des mots «peut être déterminée» et leur remplacement par les mots «peuvent être déterminés».*

**37** *Subsection 75(2) of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on application by the prosecutor and if satisfied” and substituting “if satisfied on ex parte application by the prosecutor”.*

**38** *Paragraph 76(3)(b) of the French version of the Act is amended by adding “une peine d’emprisonnement, sauf” after “est condamné à”.*

**39** *Subsection 77(3) of the Act is repealed and the following is substituted:*

77(3) Where the defendant is a corporation, the probation order may be read or explained to and signed by any person described by subsection 102(2) who is in court in behalf of the corporation and, without limiting section 101, service on that person is service on the corporation.

**40** *Paragraph 79(2)(a) of the English version of the Act is amended by adding “order” after “probation”.*

**41** *The Act is amended by adding between the heading “Enforcement of Fines” and section 81 the following:*

**80.1** For the purposes of the provisions of this Act relating to the payment and enforcement of fines, any reference to a fine shall be deemed to be a reference to the sum that represents the combined total of a fine imposed under this Act and a surcharge, if any is payable, under the *Victims Services Act*.

**42** *Section 81 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**81(1)** A fine imposed in the presence of the defendant shall be paid to the office of the court within fifteen days after its imposition.

**37** *Le paragraphe 75(2) de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression des mots «sur demande du poursuivant et s’il est convaincu» et leur remplacement par les mots «s’il est convaincu à la suite de la demande ex parte du poursuivant».*

**38** *L’alinéa 76(3)b) de la version française de la Loi est modifié par l’adjonction des mots «une peine d’emprisonnement, sauf» après les mots «est condamné à».*

**39** *Le paragraphe 77(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

77(3) Lorsque le défendeur est une corporation, l’ordonnance de probation peut être lue ou expliquée à toute personne décrite par le paragraphe 102(2) qui représente la corporation à la cour et signée par elle et, sans limiter la portée de l’article 101, la signification à cette personne est une signification à la corporation.

**40** *L’alinéa 79(2)a) de la version anglaise de la Loi est modifié par l’adjonction du mot «order» après le mot «probation».*

**41** *La Loi est modifiée par l’adjonction entre la rubrique «Exécution du paiement des amendes» et l’article 81 de ce qui suit:*

**80.1** Aux fins des dispositions de la présente loi concernant le paiement et l’exécution du paiement des amendes, tout renvoi à une amende est réputé être un renvoi à la somme qui représente le total combiné de l’amende imposée en vertu de la présente loi et du montant supplémentaire s’il y a un de payable, imposé en vertu de la *Loi sur les services aux victimes*.

**42** *L’article 81 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**81(1)** Une amende imposée en présence du défendeur doit être payée au greffe de la cour dans les quinze jours après son imposition.

**81(2)** A fine imposed in the absence of the defendant shall be paid to the office of the court within forty-five days after its imposition.

**81(3)** Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) a judge may order a time for payment of the fine earlier than that stated in subsection (1) or (2), and

(b) a judge, on the request of the defendant, may extend the time for payment of a fine for a period not exceeding forty-five days.

**43** *Section 82 of the Act is amended by adding “or the means of enforcement of a fine” after “payment of a fine”.*

**44** *Section 83 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**83** Part payment of a fine shall not be accepted by the office of the court except where under paragraph 15(3)(b) the fixed penalty is applied towards discharge of the fine.

**45** *Paragraph 84(3)(b) of the English version of the Act is amended by striking out the comma after “conditions”.*

**46** *Section 85 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “may, no later than two working days before the time set for payment of the fine,” and substituting “may”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “meets the qualifications” and substituting “satisfies the conditions”;*

(c) *by adding after subsection (2) the following:*

**81(2)** Une amende imposée en l’absence du défendeur doit être payée au greffe de la cour dans les quarante-cinq jours après son imposition.

**81(3)** Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) un juge peut ordonner un moment pour le paiement d’une amende plus rapproché que celui énoncé au paragraphe (1) ou (2), et

b) un juge peut, sur demande du défendeur, prolonger le délai pour le paiement d’une amende pour une période ne dépassant pas quarante-cinq jours.

**43** *L’article 82 de la Loi est modifié par l’adjonction des mots «ou les moyens de faire exécuter le paiement de l’amende» après les mots «le paiement de l’amende».*

**44** *L’article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**83** Un paiement partiel d’une amende ne doit pas être accepté par le greffe de la cour sauf lorsqu’en vertu de l’alinéa 15(3)b), la pénalité prévue est imputée sur le paiement de l’amende.

**45** *L’article 84(3)b) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de la virgule après le mot «conditions».*

**46** *L’article 85 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «peut, au plus tard deux jours ouvrables avant le moment fixé pour le paiement de l’amende» et leur remplacement par le mot «peut»;*

b) *au paragraphe (2) par la suppression des mots «satisfait aux exigences» et leur remplacement par les mots «remplit les conditions»;*

c) *par l’adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**85(2.1)** A probation officer shall not admit into a fine-option program a defendant who is detained under section 84.

**85(2.2)** A probation officer may admit into a fine-option program a defendant who is in default of payment of a fine if the probation officer is satisfied that action to enforce payment of the fine will be suspended while the defendant is in the fine-option program.

*(d) in subsection (3) by striking out “and before the time set for payment of the fine,”;*

*(e) in subsection (4) by striking out “under subsection (1), the fine is not in default” and substituting “under subsection (3), no order or warrant shall subsequently be issued under section 87”;*

*(f) in subsection (7) by adding “office of the” before “court”.*

**47** *Section 86 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**86** A defendant is in default of payment of a fine if the fine has not been fully paid within the time set by or under section 81.

**48** *Section 87 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**87** Where the defendant is in default of payment of a fine, a judge may, subject to subsections 54(3) and 85(4) and as determined by the judge under paragraph 46(d), issue

*(a) an order of seizure and sale in accordance with section 88,*

*(b) a payment order in accordance with section 89,*

**85(2.1)** Un agent de probation ne peut admettre au programme d'option-amende un défendeur qui est détenu en vertu de l'article 84.

**85(2.2)** Un agent de probation peut admettre au programme d'option-amende un défendeur qui a fait défaut de payer une amende s'il est convaincu que les recours pour faire exécuter le paiement de l'amende seront suspendus alors que le défendeur est inscrit au programme d'option-amende.

*d) au paragraphe (3), par la suppression des mots «et avant le moment fixé pour le paiement de l'amende,»;*

*e) au paragraphe (4), par la suppression des mots «en vertu du paragraphe (1), il n'y a pas défaut de paiement de l'amende» et leur remplacement par les mots «en vertu du paragraphe (3), aucune ordonnance ou mandat ne peuvent être subséquemment délivrés en vertu de l'article 87»;*

*f) au paragraphe (7), par la suppression des mots «à la cour» et leur remplacement par les mots «au greffe de la cour».*

**47** *L'article 86 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**86** Un défendeur fait défaut à l'égard du paiement de l'amende si celle-ci n'a pas été payée dans sa totalité dans le délai établi par l'article 81 ou en vertu de celui-ci.

**48** *L'article 87 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**87** Lorsque le défendeur fait défaut de payer une amende, un juge peut, sous réserve des paragraphes 54(3) et 85(4) et tel que déterminé par le juge en vertu de l'alinéa 46d), délivrer

*a) une ordonnance de saisie et vente conformément à l'article 88,*

*b) une ordonnance de paiement conformément à l'article 89,*

(c) a suspension order in accordance with section 90,

(d) a warrant of committal in accordance with section 91.

**49 Section 90 of the Act is amended**

(a) in subsection (3) by striking out “shall be suspended” and substituting “shall be suspended as soon as that period expires”;

(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:

**90(5)** The licensing authority shall be notified of the suspension of any licence and of the termination of the suspension of any licence under subsection (4).

**50 Paragraph 91(1)(a) of the French version of the Act is amended by striking out “à” after “a été délivrée”.**

**51 Section 94 of the Act is amended**

(a) in subsection (2)

(i) in paragraph (b) of the French version by striking out “ou qui est autrement partie” and substituting “ou à être autrement partie”;

(ii) in paragraph (c) of the French version by striking out “qui”;

(iii) in paragraph (d) of the French version by striking out “qui”;

(iv) by repealing paragraph (e) of the French version and substituting the following:

(e) une personne pour le compte de qui une autre personne commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, à moins que

c) une ordonnance de suspension conformément à l’article 90,

d) un mandat d’incarcération conformément à l’article 91.

**49 L’article 90 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (3), par la suppression des mots «doit être suspendue» et leur remplacement par les mots «doit être suspendue aussitôt que ce délai sera expiré»;

b) par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit:

**90(5)** L’autorité qui délivre les licences doit être avisée de la suspension de toute licence et de la fin de la suspension de toute licence en vertu du paragraphe (4).

**50 L’alinéa 91(1)a) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «à» après les mots «a été délivrée».**

**51 L’article 94 de la Loi est modifié**

a) au paragraphe (2)

(i) à l’alinéa b) de la version française par la suppression des mots «ou qui est autrement partie» et leur remplacement par les mots «ou à être autrement partie»;

(ii) à l’alinéa c) de la version française par la suppression du mot «qui»;

(iii) à l’alinéa d) de la version française, par la suppression du mot «qui»;

(iv) par l’abrogation de l’alinéa e) de la version française et son remplacement par ce qui suit:

e) une personne pour le compte de qui une autre personne commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, à moins que

(i) la première personne citée ne savait pas que l'infraction serait commise, ou

(ii) la première personne citée a pris les mesures raisonnables pour prévenir la perpétration l'infraction,

**(v) by repealing subparagraphs (f)(i) and (ii) and substituting the following:**

(i) that the employer or principal did not know of or consent to the action or omission of the employee or agent, and

(ii) that the employer or principal exercised all due diligence to prevent the action or omission of the employee or agent,

**(vi) by repealing paragraph (g) and substituting the following:**

(g) a person who, being an officer or director of a corporation that commits or is otherwise a party to an offence, directs, authorizes, assents to or acquiesces in the action or omission of the corporation, and

**(vii) by adding after paragraph (g) the following:**

(h) a person who

(i) is the supervisor of some other person who, in the course of employment, commits or is otherwise party to an offence that the supervisor ought reasonably to have prevented from occurring, and

(ii) fails to exercise due diligence to prevent the action or omission of the person supervised.

**(b) in paragraph (3)(b) of the French version by striking out “eut” and substituting “eût”.**

(i) la première personne citée ne savait pas que l'infraction serait commise, ou

(ii) la première personne citée a pris les mesures raisonnables pour prévenir la perpétration de l'infraction,

**(v) par l'abrogation des sous-alinéas f)(i) et (ii) et leur remplacement par ce qui suit:**

(i) qu'il n'était pas au courant des gestes ou de l'omission de l'employé ou du représentant ou n'y a pas consenti, et

(ii) qu'il a exercé toute diligence raisonnable pour prévenir l'accomplissement des gestes ou de l'omission de l'employé ou du représentant,

**(vi) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:**

g) une personne alors qu'elle est un dirigeant ou un directeur d'une corporation qui commet une infraction ou est autrement partie à une infraction, dirige, autorise, consent ou acquiesce aux gestes ou à l'omission de la corporation, et

**(vii) par l'adjonction après l'alinéa g) de ce qui suit:**

h) une personne qui

(i) étant le surveillant d'une autre personne qui, au cours de son emploi commet une infraction ou est autrement partie à une infraction que le surveillant aurait raisonnablement pu prévenir, et

(ii) le surveillant n'a pas exercé toute diligence raisonnable pour prévenir les gestes ou l'omission de la personne supervisée.

**b) à l'alinéa (3)b) de la version française, par la suppression du mot «eut» et son remplacement par le mot «eût».**

**52 Section 101 of the Act is amended**

*(a) in subsection (5) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**101(5)** Subject to subsection (6), where any document mailed in accordance with this section is received by the person to whom it was mailed, the date of receipt shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been

*(b) by repealing subsection (6) and substituting the following:*

**101(6)** Where a document is mailed by certified mail, a post office receipt bearing a signature which purports to be the signature of the person to whom the document was mailed is evidence

*(a) that the document was served on that person, and*

*(b) that service was effected on the date indicated on the post office receipt.*

*(c) by adding after subsection (9) the following:*

**101(10)** Service of any document, including a summons, may be proved

*(a) by a certificate in prescribed form of the person purporting to have served the document,*

*(b) by any other means expressly authorized by this Act, or*

*(c) by an affidavit, witness statement or any other means satisfactory to the judge,*

and in the absence of evidence to the contrary, the contents of any certificate under paragraph (a) shall be deemed true.

**53 L'article 101 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (5) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:*

**101(5)** Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un document mis à la poste conformément au présent article est reçu par le destinataire, la date de la réception est réputée, en l'absence de preuve à l'effet contraire, avoir été

*b) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:*

**101(6)** Lorsqu'un document est envoyé par courrier certifié, un reçu du bureau de poste portant une signature présentée comme étant la signature du destinataire du document fait preuve

*a) de la signification du document au destinataire, et*

*b) de la date à laquelle la signification a été effectuée qui est indiquée sur le reçu du bureau de poste.*

*c) par l'adjonction après le paragraphe (9) de ce qui suit:*

**101(10)** La signification de tout document, y compris une sommation, peut être prouvée

*a) par un certificat selon la formule prescrite de la personne présentée comme ayant signifié le document,*

*b) par tout autre moyen expressément autorisé par la présente loi, ou*

*c) par affidavit, déclaration de témoin ou par tout autre moyen satisfaisant aux yeux du juge,*

et en l'absence de preuve à l'effet contraire le contenu de tout certificat en vertu de l'alinéa a) est réputé être véridique.



**53** Subsection 102(3) of the French version of the Act is amended by striking out “avocat ou solicitor” and “respectent” and substituting “avocat et solicitor” and “respecte” respectively.

**54** Subsection 103(2) of the French version of the Act is amended by striking out “autorisée à agir” and substituting “qui a l’autorisation d’agir”.

**55** Subsection 105(1) of the French version of the Act is amended by striking out “n’eut” and substituting “n’eût”.

**56** Section 106 of the Act is amended

(a) in the definition “irrégularité dans un document” in subsection (1) of the French version by striking out “n’eut” and substituting “n’eût”;

(b) in the portion preceding paragraph (3)(a) of the French version by striking out “à l’effet”;

(c) in the portion preceding paragraph (4)(a) of the French version by striking out “à l’effet”;

(d) in paragraph (5)(b) of the French version by striking out “qu’une” and substituting “une”;

(e) in subsection (6) of the French version

(i) in paragraph (a) by striking out “eut” and substituting “eût”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “eut” and substituting “eût”;

(f) by adding after subsection (8) the following:

**106(9)** Once the defendant’s plea has been taken, an objection to a document may only be made with the leave of the judge.

**53** Le paragraphe 102(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «avocat ou solicitor» et «respectent» et leur remplacement par les mots «avocat et solicitor» et «respecte» respectivement.

**54** Le paragraphe 103(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «autorisée à agir» et leur remplacement par les mots «qui a l’autorisation d’agir».

**55** Le paragraphe 105(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «n’eut» et leur remplacement par les mots «n’eût».

**56** L’article 106 de la Loi est modifié

a) à la définition «irrégularité dans un document» au paragraphe (1) de la version française par la suppression des mots «n’eut» et leur remplacement par les mots «n’eût»;

b) au passage qui précède l’alinéa (3)a) de la version française par la suppression des mots «à l’effet»;

c) au passage qui précède l’alinéa (4)a) de la version française par la suppression des mots «à l’effet»;

d) à l’alinéa (5)b) de la version française par la suppression des mots «qu’une» et leur remplacement par le mot «une»;

e) au paragraphe (6) de la version française

(i) à l’alinéa a), par la suppression du mot «eut» et son remplacement par le mot «eût»;

(ii) à l’alinéa b), par la suppression du mot «eut» et son remplacement par le mot «eût»;

f) par l’adjonction après le paragraphe (8) de ce qui suit:

**106(9)** Une fois que le plaidoyer du défendeur est inscrit, une objection à un document ne peut être faite qu’avec la permission du juge.

**57** Paragraph 107(b) of the English version of the Act is amended by adding a comma after “charged”.

**58** Section 110 of the Act is amended

(a) in subsection (1) of the French version by striking out “en raison de maladie, de présenter une défense relativement à l'accusation, ou en est incapable,” and substituting “en raison de maladie ou incapacité mentale de présenter une défense relativement à l'accusation,”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

**110(2)** Where it appears to the judge that the defendant may not attend, or has not attended, a psychiatric facility in accordance with an order under subsection (1), the judge may issue a warrant in prescribed form authorizing

(a) the arrest of the defendant,

(b) the conveyance of the defendant to a psychiatric facility, and

(c) the detention of the defendant in the psychiatric facility for the purposes of observation and examination for a period not exceeding seventy-two hours.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

**110(3)** A judge shall not make an order under subsection (1) or issue a warrant under subsection (2) without first ascertaining that the services of a psychiatric facility are available to the defendant.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

**110(4)** A written report shall be forwarded to the judge as to the results of the observation and examination within five days after the examination.

**57** L'alinéa 107b) de la version anglaise de la Loi est modifié par l'adjonction d'une virgule après le mot «charged».

**58** L'article 110 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1) de la version française, par la suppression des mots «en raison de maladie mentale, de présenter une défense relativement à l'accusation, ou en est incapable,» et leur remplacement par les mots «en raison de maladie ou incapacité mentale de présenter une défense relativement à l'accusation,»;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:

**110(2)** Lorsqu'il appert au juge que le défendeur pourrait ne pas se présenter, ou lorsque le défendeur ne s'est pas présenté à l'établissement psychiatrique conformément au paragraphe (1), le juge peut délivrer un mandat selon la formule prescrite autorisant

a) l'arrestation du défendeur,

b) le transport du défendeur à un établissement psychiatrique, et

c) la détention du défendeur dans un établissement psychiatrique pour fins d'observation et d'examen pour une période d'au plus soixante-deux heures.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

**110(3)** Un juge ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou délivrer un mandat en vertu du paragraphe (2) sans s'être auparavant assuré que les services d'un établissement psychiatrique sont disponibles pour le défendeur.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:

**110(4)** Un rapport écrit doit être envoyé au juge quant aux résultats de l'observation et de l'examen dans un délai de cinq jours après l'examen.

*(e) in subsection (6) by striking out “medical director’s”;*

*(f) in subsection (7) of the French version by striking out “maladie mentale de présenter une défense ou en est incapable” and substituting “maladie ou incapacité mentale de présenter une défense”.*

**59 Section 111 of the Act is amended**

*(a) in the portion preceding paragraph (2)(a) of the French version by striking out “du maintien de l’ordre, et” and substituting “du maintien de l’ordre,”;*

*(b) in subsection (4) by striking out “or a deputy judge”.*

**60 Section 113 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**113(2)** Where a warrant for the arrest of a person as a defendant has been issued by a court of competent jurisdiction in a reciprocating province or territory and it is believed that the person to whom the warrant relates is in New Brunswick, the warrant may be presented to a judge for endorsement and the judge may endorse the warrant in accordance with the regulations.

*(b) in subsection (3) of the French version*

*(i) in paragraph (b) by striking out “une personne autorisée” and substituting “une personne qui est autorisée”;*

*(ii) in paragraph (c) by striking out “la personne autorisée” and substituting “la personne qui est autorisée”;*

*(c) in subsection (4) of the French version by striking out “l’heure où la personne à l’égard de laquelle le mandat se rapporte doit être arrêtée” and substituting “l’heure avant lesquelles la personne aura dû être arrêtée”.*

*e) au paragraphe (6), par la suppression des mots «du directeur médical»;*

*f) au paragraphe (7) de la version française, par la suppression des mots «maladie mentale de présenter une défense ou en est incapable» et leur remplacement par les mots «maladie ou incapacité mentale de présenter une défense».*

**59 L’article 111 de la Loi est modifié**

*a) au passage qui précède l’alinéa (2)a) de la version française, par la suppression des mots «du maintien de l’ordre, et» et leur remplacement par les mots «du maintien de l’ordre,»;*

*b) au paragraphe (4) par la suppression des mots «ou d’un juge adjoint».*

**60 L’article 113 de la Loi est modifié**

*a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**113(2)** Lorsqu’un mandat pour l’arrestation d’une personne en tant que défendeur a été délivré par une cour compétente dans une province ou un territoire accordant la réciprocité et que l’on croit que la personne à laquelle le mandat se rapporte se trouve au Nouveau-Brunswick, le mandat peut être présenté à un juge pour endossement et le juge peut endosser le mandat conformément aux règlements.

*b) au paragraphe (3) de la version française*

*(i) à l’alinéa b), par la suppression des mots «une personne autorisée» et leur remplacement par les mots «une personne qui est autorisée»;*

*(ii) à l’alinéa c), par la suppression des mots «la personne autorisée» et leur remplacement par les mots «la personne qui est autorisée»;*

*c) au paragraphe (4) de la version française, par la suppression des mots «l’heure où la personne à l’égard de laquelle le mandat se rapporte doit être arrêtée» et leur remplacement par les mots «l’heure avant lesquelles la personne aura dû être arrêtée».*

**61** *Section 114 of the Act is amended by adding after subsection (2) the following:*

**114(3)** A copy of a record of disposition that is certified by an authorized person to be an accurate copy of a record of disposition may be used in place of a certificate of conviction or a certificate of acquittal, and with the same legal effect.

**62** *Section 115 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**115(1)** Subject to subsection (3), all fines and fixed penalties received under this Act shall be forwarded to the Minister of Finance.

**115(2)** The Minister of Finance shall pay to a municipality all fines and fixed penalties recovered for breaches of by-laws of that municipality.

**115(3)** All fixed penalties which, if forwarded to the Minister of Finance under subsection (1) would be paid to a municipality under subsection (2), may be retained by a municipality or forwarded to it directly.

**63** *The heading “APPELS ET DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉS ÉCARTÉES” preceding section 116 of the French version of the Act is amended by striking out “CULPABILITÉS” and substituting “CULPABILITÉ”.*

**64** *Subsection 116(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**116(1)** For the purposes of an appeal under this Act, sections 812 to 839, except sections 814, 826 and 827 and subsections 830(4), 839(3) and 839(5) of the *Criminal Code* apply, with the necessary modifications.

**61** *L'article 114 de la Loi est modifié par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**114(3)** Une copie du procès-verbal de la décision qui est certifiée être une copie exacte du procès-verbal de la décision par une personne autorisée peut être utilisée au lieu d'un certificat de déclaration de culpabilité ou d'un certificat d'acquiescement, et ce avec le même effet légal.

**62** *L'article 115 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**115(1)** Sous réserve du paragraphe (3), toutes les amendes et les pénalités prévues reçues en vertu de la présente loi doivent être envoyées au ministre des Finances.

**115(2)** Le ministre des Finances doit verser à une municipalité toutes les amendes et les pénalités prévues recouvrées à la suite de contraventions aux arrêtés de cette municipalité.

**115(3)** Toutes les pénalités prévues lesquelles, si elles étaient envoyées au ministre des Finances en vertu du paragraphe (1) seraient versées à une municipalité en vertu du paragraphe (2), peuvent être gardées par une municipalité ou envoyées directement à une municipalité.

**63** *La rubrique «APPELS ET DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉS ÉCARTÉES» qui précède l'article 116 de la Loi est modifiée par la suppression du mot «CULPABILITÉS» et son remplacement par le mot «CULPABILITÉ».*

**64** *Le paragraphe 116(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**116(1)** Aux fins d'un appel en vertu de la présente loi, les articles 812 à 839, à l'exception des articles 814, 826 et 827 et des paragraphes 830(4), 839(3) et 839(5) du *Code criminel* s'appliquent avec les modifications nécessaires.

**65 Section 117 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**117(2)** Where a conviction is set aside under subsection (1), the judge shall, on request, give the defendant a certificate in prescribed form stating that fact, and the judge shall revoke any warrant or order that has been issued under this Act relating to that conviction.

*(b) by adding after subsection (2) the following:*

**117(3)** A conviction shall not be set aside under this section unless the prosecutor has been given an opportunity to oppose the application.

**66 Subsection 118(3) of the French version of the Act is amended by striking out “aussitôt que possible” and substituting “aussitôt que praticable”.**

**67 Paragraph 119(2)(d) of the French version of the Act is amended by striking out “Cour” and substituting “cour”.**

**68 Subsection 124(4) of the French version of the Act is amended by striking out “que ce dernier peut” and substituting “pour que ce dernier puisse”.**

**69 Section 125 of the French version of the Act is amended by striking out “aussitôt que possible” and substituting “aussitôt que praticable”.**

**70 Subsection 127(2) of the French version of the Act is amended by striking out “au jour ouvrable” and substituting “à un jour ouvrable”.**

**65 L'article 117 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**117(2)** Lorsqu'une déclaration de culpabilité est écartée en vertu du paragraphe (1), le juge doit, sur demande, donner au défendeur un certificat selon la formule prescrite énonçant ce fait, et le juge doit révoquer tout mandat ou toute ordonnance qui a été délivré en vertu de la présente loi relativement à cette déclaration de culpabilité.

*b) par l'adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**117(3)** Une déclaration de culpabilité ne peut être écartée en vertu du présent article à moins qu'il n'ait été donné au poursuivant l'opportunité de s'opposer à la demande.

**66 Le paragraphe 118(3) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «aussitôt que possible» et leur remplacement par les mots «aussitôt que praticable».**

**67 L'alinéa 119(2)d) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «Cour» et son remplacement par le mot «cour».**

**68 Le paragraphe 124(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «que ce dernier peut» et leur remplacement par les mots «pour que ce dernier puisse».**

**69 L'article 125 de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «aussitôt que possible» et leur remplacement par les mots «aussitôt que praticable».**

**70 Le paragraphe 127(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «au jour ouvrable» et leur remplacement par les mots «à un jour ouvrable».**

**71** *Section 128 of the French version of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) by adding “de culpabilité” after “un plaidoyer”, and*

*(ii) by striking out “à l’heure, la date et à l’endroit” and substituting “aux heures, aux dates et aux endroits”;*

*(b) in subsection (4) by striking out “comparaît” and substituting “comparait”.*

**72** *Section 130 of the Act is amended by striking out “457.5 and 457.6” and substituting “520 and 521”.*

**73** *Section 131 of the Act is amended by striking out “696 to 707” and substituting “762 to 773”.*

**74** *Section 132 of the Act is amended*

*(a) by re-numbering the section as subsection 132(1);*

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**132(2)** Where a forfeiture under subsection (1) has occurred, the judge may order the proceedings against the defendant stayed.

**75** *Subsection 133(2) of the French version of the Act is amended by striking out “arrestation” and substituting “arrestation”.*

**76** *Section 138 of the French version of the Act is amended by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**138(1)** Un agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu’il existe un

**71** *L’article 128 de la version française de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) par l’adjonction des mots «de culpabilité» après les mots «un plaidoyer», et*

*(ii) par la suppression des mots «à l’heure, la date et à l’endroit» et leur remplacement par les mots «aux heures, aux dates et aux endroits»;*

*b) au paragraphe (4), par la suppression du mot «comparaît» et son remplacement par le mot «comparait».*

**72** *L’article 130 de la Loi est modifié par la suppression de «457.5 et 457.6» et son remplacement par «520 et 521».*

**73** *L’article 131 de la Loi est modifié par la suppression de «696 à 707» et son remplacement par «762 à 773».*

**74** *L’article 132 de la Loi est modifié*

*a) par la renumérotation de l’article comme étant le paragraphe 132(1);*

*b) par l’adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:*

**132(2)** Lorsqu’une confiscation en vertu du paragraphe (1) a eu lieu, le juge peut ordonner que les procédures contre le défendeur soient suspendues.

**75** *Le paragraphe 133(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression du mot «arrestation» et son remplacement par le mot «arrestation».*

**76** *L’article 138 de la version française de la Loi est modifié par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**138(1)** Un agent de la paix qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu’il existe un élément

élément de preuve dans un endroit, dans ou sur un contenant ou dans ou sur un véhicule peut faire une demande à un juge pour l'obtention d'un mandat de perquisition.

**77 Subsection 139(4) of the Act is amended**

*(a) in the French version of the portion preceding paragraph (a) by adding “de” before “se présenter”;*

*(b) in paragraph (b) by adding “or cause to be sent” after “send”.*

**78 Section 140 of the Act is amended**

*(a) in subsection (4)*

*(i) in paragraph (a) of the French version by striking out “faisable” and substituting “praticable”;*

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) if no one is present and ostensibly in control of the place, container or vehicle searched, leave a copy of the search warrant in a prominent position on, in or near the place, container or vehicle searched.*

*(b) by adding after subsection (4) the following:*

**140(5)** Any peace officer may execute a search warrant and if the judge so authorizes may be accompanied and assisted by a person who has special knowledge or expertise which is relevant to the purposes of the search.

**79 Section 141 of the French version of the Act is amended**

*(a) in paragraph (a) by striking out “il doit”;*

*(b) in paragraph (b) by striking out “il doit”.*

de preuve dans un endroit, dans ou sur un contenant ou dans ou sur un véhicule peut faire une demande à un juge pour l'obtention d'un mandat de perquisition.

**77 Le paragraphe 139(4) de la Loi est modifié**

*a) dans la version française du passage qui précède l'alinéa a), par l'adjonction du mot «de» avant les mots «se présenter»;*

*b) à l'alinéa b), par l'adjonction des mots «ou faire envoyer» après le mot «envoyer».*

**78 L'article 140 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (4)*

*(i) à l'alinéa a) de la version française, par la suppression du mot «faisable» et son remplacement par le mot «praticable»;*

*(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

*b) si nul n'est présent et semblant avoir le contrôle de l'endroit, du contenant ou du véhicule perquisitionné, laisser une copie du mandat de perquisition placée bien en vue sur, dans ou près de l'endroit, du contenant ou du véhicule perquisitionné.*

*b) par l'adjonction après le paragraphe (4) de ce qui suit:*

**140(5)** Un agent de la paix peut exécuter un mandat de perquisition et, si le juge l'y autorise peut être accompagné et être aidé par une personne qui a une connaissance particulière ou l'expertise particulière qui est pertinente au but de la perquisition.

**79 L'article 141 de la version française de la Loi est modifié**

*a) à l'alinéa a), par la suppression des mots «il doit»;*

*b) à l'alinéa b), par la suppression des mots «il doit».*

**80 Section 142 of the French version of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out “aussitôt que faisable,” and substituting “aussitôt que praticable,”;*

(b) *by repealing paragraph (2)(d) and substituting the following:*

d) une mention de la procédure par laquelle les choses sont traitées en vertu de l’alinéa 141a) si cet alinéa s’applique ou, si l’alinéa 141b) s’applique et les choses saisies n’ont pas été remises à la cour désignée, une mention de l’endroit où elles sont retenues.

(c) *in subsection (3) by striking out “qui est dans l’impossibilité d’exécuter” and substituting “qui ne réussit pas à exécuter”.*

**81 The Act is amended by adding after section 142 the following:**

**142.1** Where any thing is seized under this Act otherwise than in the execution of a search warrant, section 141 and subsection 142(1) apply with the following modifications:

(a) the things seized, if they are delivered to a court, may be delivered to any court,

(b) a report of the seizure, in prescribed form, shall be delivered to the same court.

**82 Section 143 of the Act is amended**

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**143(1)** Subject to paragraph 141(a), where any thing is seized under this Act, the judge shall by order in writing

(a) detain it or give directions in relation to its detention, or

**80 L'article 142 de la version française de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «aussitôt que faisable» et leur remplacement par les mots «aussitôt que praticable»;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa (2)d) et son remplacement par ce qui suit:*

d) une mention de la procédure par laquelle les choses sont traitées en vertu de l’alinéa 141a) si cet alinéa s’applique ou, si l’alinéa 141b) s’applique et les choses saisies n’ont pas été remises à la cour désignée, une mention de l’endroit où elles sont retenues.

c) *au paragraphe (3) par la suppression des mots «qui est dans l’impossibilité d’exécuter» et leur remplacement par les mots «qui ne réussit pas à exécuter».*

**81 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 142 de ce qui suit:**

**142.1** Lorsqu'une chose a été saisie en vertu de la présente loi autrement que par l'exécution d'un mandat de perquisition, l'article 141 et le paragraphe 142(1) s'appliquent avec les modifications suivantes:

a) les choses saisies, si elles sont remises à une cour, peuvent être remises à toute cour,

b) un rapport de saisie, selon la formule prescrite, doit être remis à la même cour.

**82 L'article 143 de la Loi est modifié**

a) *par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**143(1)** Sous réserve de l’alinéa 141a), lorsqu'une chose quelconque est saisie en vertu de la présente loi, le juge doit par ordonnance par écrit

a) détenir cette chose ou donner des directives relativement à sa rétention, ou



(b) if the judge is satisfied that it is not required for the purposes of proceedings, direct that it be returned to a person lawfully entitled to it.

*(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**143(3)** Nothing shall be detained under an order made under subsection (1) for a period of more than three months after the time of seizure unless

(a) on application, a judge is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, the further detention of the thing seized for a specified period is appropriate and the judge so orders, or

(b) before the expiration of that period, proceedings are commenced in which the thing detained may be required.

(c) *in subsection (4) of the French version by striking out “de la personne contre laquelle le mandat de perquisition a été délivré et de” and substituting “à la personne à laquelle le mandat de perquisition a été délivré et à”.*

**83** *Section 144 of the Act is amended by striking out “section 444.1” and substituting “section 488.1”.*

**84** *Section 146 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) by repealing paragraph (b) of the French version and substituting the following:*

b) spécifiant les infractions qui sont des infractions prescrites;

b) si le juge est convaincu qu'elle n'est pas requise aux fins des procédures, ordonner qu'elle soit retournée à une personne qui y a droit légalement.

*b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**143(3)** Aucune chose ne doit être retenue aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) pour plus de trois mois à compter de la date de la saisie à moins

a) qu'un juge ne soit convaincu, à la suite d'une demande que, compte tenu de la nature de l'enquête, la rétention prolongée de la chose saisie pendant une période spécifiée est appropriée et qu'il en ordonne ainsi, ou

b) qu'avant l'expiration de cette période, les procédures pour lesquelles la chose retenue peut être requise soient intentées.

c) *au paragraphe (4) de la version française, par la suppression des mots «de la personne contre laquelle le mandat de perquisition a été délivré et de» et leur remplacement par les mots «à la personne à laquelle le mandat de perquisition a été délivré et à».*

**83** *L'article 144 de la Loi est modifié par la suppression des mots «l'article 444.1» et leur remplacement par les mots «l'article 488.1».*

**84** *L'article 146 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1)*

*(i) par l'abrogation de l'alinéa b) de la version française, et son remplacement par ce qui suit:*

b) spécifiant les infractions qui sont des infractions prescrites;

*(ii) by repealing paragraph (d) of the French version and substituting the following:*

*d) prescrivait la formule de documents additionnels à être utilisés en vertu de la présente loi;*

*(iii) by repealing paragraph (j);*

*(iv) in paragraph (l) by striking out “establishing qualifications for” and substituting “respecting”;*

*(v) in paragraph (m) by striking out “prescribing” and substituting “respecting”;*

*(vi) by adding after paragraph (r) the following:*

*(r.1) prescribing the wording to be used for the endorsement of a warrant under section 113;*

*(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**146(3)** Regulations made under paragraph (1)(b) shall specify the provisions of this Act for which an offence is a prescribed offence and may

*(a) specify offences by class or description to be prescribed offences, and*

*(b) specify that all offences created by an identified Act are prescribed offences.*

*(c) in subsection (6) of the French version by striking out “prescribe” and substituting “prescrivent”;*

*(d) by adding after subsection (6) the following:*

**146(7)** Where this Act requires a document in prescribed form to contain certain material, the

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa d) de la version française, et son remplacement par ce qui suit:*

*d) prescrivait la formule de documents additionnels à être utilisés en vertu de la présente loi;*

*(iii) par l’abrogation de l’alinéa j);*

*(iv) par la suppression à l’alinéa l) des mots «établissant les exigences requises pour l’admission» et leur remplacement par le mot «concernant l’admission»;*

*(v) par la suppression à l’alinéa m) du mot «prescrivait» et son remplacement par le mot «concernant»;*

*(vi) par l’adjonction après l’alinéa r) de ce qui suit:*

*r.1) prescrivait le libellé à être utilisé pour l’endossement d’un mandat en vertu de l’article 113;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**146(3)** Les règlements établis en vertu de l’alinéa (1)(b) doivent spécifier les dispositions de la présente loi pour lesquelles une infraction est une infraction prescrite et peuvent

*a) spécifier que des classes d’infraction ou descriptions d’infractions sont des infractions prescrites, et*

*b) spécifier que toutes les infractions créées par une loi identifiée sont des infractions prescrites.*

*c) au paragraphe (6) de la version française, par la suppression du mot «prescribe» et son remplacement par le mot «prescrivent»;*

*d) par l’adjonction après le paragraphe (6) de ce qui suit:*

**146(7)** Lorsque la présente loi exige qu’un document selon la formule prescrite contienne certain

document may comply with that requirement in whole or in part by referring to, and attaching a copy of, some other document in prescribed form which contains that material.

**85** *Subsection 148(2) of the French version of the Act is amended by striking out “n’eut” and substituting “n’eût”.*

**86** *Subsection 149(4) of the French version of the Act is amended by striking out “un règlement, un arrêté” and substituting “un règlement ou un arrêté”.*

matériel, le document peut respecter cette exigence en tout ou en partie en faisant un renvoi à un autre document selon la formule prescrite qui contient ce matériel et en annexant une copie de ce dernier.

**85** *Le paragraphe 148(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mot «n’eut» et son remplacement par les mots «n’eût».*

**86** *Le paragraphe 149(4) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «un règlement, un arrêté» et leur remplacement par les mots «un règlement ou un arrêté».*